



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la
interpretación remota, Trujillo, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

García Conqui Claudia Juleisy ([ORCID: 0000-0003-4235-1469](https://orcid.org/0000-0003-4235-1469))

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez Jesús Fernando ([ORCID: 0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y servicio

TRUJILLO – PERÚ

2021

Dedicatoria

Se la dedico al forjador de mi camino, mi padre celestial por haberme otorgado una familia maravillosa, quienes han creído en mí siempre, dándome un ejemplo de superación, humildad, principios, valores y sacrificio. A todos ellos dedico el presente trabajo de investigación. Sin ustedes no hubiera sido posible cumplir esta anhelada meta trascendental en mi vida.

Agradecimiento

Agradezco en primer lugar a Dios, por guiar el sendero de mi vida en estos últimos años, a mi madre Silvia Conqui Bermúdez y a mi hermana Xiomara García Conqui, mis guerreras de batalla que me brindaron su apoyo incondicional para poder culminar esta etapa en mi vida, a mi padre Edén García Rodríguez, mi progenitor y consejero. ¡Gracias totales!

Así mismo, agradezco sinceramente por el asesoramiento y guía a mi asesor Jesús Cornejo Sánchez quien me encamino para así poder desempeñar un buen trabajo de investigación.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	23
3.1. Tipo y diseño de investigación	23
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	24
3.3. Participantes	26
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	27
3.5. Procedimiento	28
3.6. Rigor científico	29
3.7. Método de análisis de datos	30
3.8. Aspectos éticos	30
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	31
V. CONCLUSIONES	58
VI. RECOMEDACIONES	60
REFERENCIAS	62
ANEXOS	75

Índice de tablas

Tabla 1: Operacionalización de la categoría	25
Tabla 2: Información sobre los participantes profesionales en interpretación.	27

Índice de gráficos y figuras

Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos.....	28
--	----

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021. Con respecto a la metodología, el presente trabajo tuvo un enfoque cualitativo con diseño fenomenológico, de tipo básica y un nivel descriptivo. La técnica empleada fue la entrevista y el instrumento una guía de entrevista, la cual se aplicó a 3 intérpretes profesionales con experiencia previa en la interpretación remota. Los resultados señalaron que la interpretación remota se viene dando con mayor frecuencia en estos últimos años, existiendo mayor demanda en la interpretación remota por video en comparación con la mediada por audio. Así mismo estas vienen siendo influenciadas por elementos y fallas técnicas propias del uso de las tecnologías, también se pudo determinar el uso de plataformas, equipos de calidad y condiciones de trabajo adecuadas para este tipo de interpretación. En conclusión, la interpretación remota ha crecido considerablemente en base a las experiencias de intérpretes trujillanos, por ello se constata un aumento de encargos de interpretación en los últimos tiempos en comparación con la interpretación *In Situ* de años pasados. Por otro lado, los profesionales de la interpretación remota mencionaron que este campo virtual es una nueva forma de laborar, aunque consideran este un medio en constante desarrollo tecnológico por la globalización.

Palabras claves: interpretación, interpretación remota, interpretación virtual, interpretación a distancia.

ABSTRACT

This aim of this study was to understand the perception of interpreters in relation to their experience in remote interpreting, Trujillo, 2021. The methodology used in this study was a qualitative approach with a phenomenological design, of a basic and descriptive level. The technique used was the interview and the instrument was an interview guide, which was applied to 3 professional interpreters with previous experience in remote interpreting. The results indicated that remote interpreting has been occurring more frequently in recent years, with a greater demand for video remote interpreting compared to audio remote interpreting. Also these are being influenced by elements and technical failures inherent to the use of technologies, it was also determined the use of platforms, quality equipment and working conditions suitable for this type of interpretation. In conclusion, remote interpreting has grown considerably based on the experiences of interpreters from Trujillo, which is why there has been an increase in the number of interpreting assignments in recent times compared to in situ interpreting in past years. In addition, remote interpreting professionals mentioned that this virtual field is a new way of working, although they consider this medium to be in constant technological development due to globalization.

Keywords: interpreting, remote interpreting, virtual interpreting, distance interpreting.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad el avance tecnológico y la globalización en nuestra sociedad han ido desencadenando progresivamente una serie de secuelas y huellas en el área personal, laboral y psicológica de un profesional. Sin duda este impacto no es ajeno en los intérpretes; Policastro (2016) menciona que todo ello ha favorecido la demanda en la industria de interpretación, creciendo considerablemente en los últimos años, por otro lado las tecnologías siguen siendo significativos en el campo laboral de un intérprete, lo cual se ha visto mediado desde sus inicios de profesión como tal, en dónde gracias a la Conferencia de Paz de París (1919) y los juicios de Núremberg en (1945) la carrera como tal empezó a surgir, es así como la interpretación ha estado estrechamente ligada a la tecnología, que con el transcurso de los años se ha visto obligada a superar diferentes retos y desafíos que se han ido presentando, tornándose exigente, demandante, y hasta estresante debido a la naturaleza de una sociedad en constante cambio y movimiento.

Hoy en día la interpretación no se limita a una actividad comunicativa presencial, sino más bien se ha visto enfocada a la predominante labor virtual, en dónde no es suficiente el dominar el idioma meta, ya que factores externos relacionados con el manejo técnico, tiempo, recursos hardware y softwares complementan el éxito y calidad de la reformulación de la lengua de llegada. Es debido a esta gran demanda que surge la modalidad de interpretación remota, el cual se caracteriza por desempeñarse a distancia y por hacer uso de las tecnologías como respuesta a exigencias propias de la sociedad. Al respecto menciona Braun (2015) que una de las principales características de esta modalidad radica en el uso de las tecnologías de información y comunicación, lo cual resulta imprescindible al ser el puente de comunicación adicional, lamentablemente en los últimos años esta ha sido subestimada y resistida por muchos intérpretes en comparación con la interpretación *en situ*, así factores externos como: condiciones técnicas, contexto comunicativo, capacitaciones, manejo de estrés, entre otros, hacen de la interpretación a distancia más exigente, cautelosa e innovadora.

Es así como la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias AIIC (2015) se enfocó en abordar esta modalidad tomando como base diferentes proyectos y pruebas piloto para desarrollar normas, técnicas y estándares que regulen la calidad y experiencia del intérprete en relación con la ética, interés y bienestar de los miembros conformantes, resaltando la necesidad de adaptación frente a situaciones ligadas a la tecnología, modo y condiciones de trabajo en la interpretación simultánea remota. Además, se publicó las Guidelines for distance interpreting – Version 1.0 (2019; 2020) en español “Directrices para la interpretación a distancia – versión 1.0”, el cual nace en respuesta a la exigencia del público y necesidades del intérprete, cuyo propósito principal es proporcionar una serie de guías, prácticas y recomendaciones para la práctica efectiva de interpretación remota.

Por otro lado, el mercado laboral de la interpretación se ha venido posicionando frente a las demandas de globalización y tecnología, empresas como: Hispana Idiomas, Bilingual Language Services, ESIT (Interpretación Traducción y Eventos), Habla Translation & Interpretation, JOSVIC, ECO C&C Investments, NL Servicios y Eventos, MAPE Traductores & Intérpretes, Babel, WhooTranslate, Tradu Perú, Linko, KVM, Traduce (Trujillo), e intérpretes autónomos, que se desempeñan en el área de Interpretación Remota IR, ofreciendo sus servicios en interpretaciones, capacitaciones y prestaciones de equipos técnicos.

Este trabajo nació debido a la necesidad de comprender un campo de especialidad muy poco estudiado, pero significativamente enfocado en la interpretación. Fantinuoli (2018) sostiene que una de las modalidades factibles e influyentes en la evolución es la interpretación a distancia o remota, ya que se puede llevar a cabo desde un teléfono o móvil, hasta haciendo uso de equipos especializados, lo cual, sin duda, se ha visto reflejado en estos últimos tiempos donde el manejo y adaptación permanente son influyentes en el trabajo del intérprete remoto. En efecto la interpretación ha experimentado un gran cambio en los últimos años debido a una rápida evolución del internet además de aplicaciones y programas específicos aplicados a este entorno.

Por un lado, Kirchhoff et al. (2009) señala que la calidad de interpretación se relaciona con la existencia de múltiples factores que ven afectadas las experiencias de los intérpretes, tal como “el lenguaje no verbal” debido a la falta de capacidad para ver las señales visuales de los participantes (expresiones faciales, movimientos de boca, labios, lenguaje corporal, atmósfera del escenario y tono de voz), lo cual influyen en el desempeño de cada profesional, esta idea se apoya en Castiglioni et al. (1997) quien afirma la conexión entre la interpretación a distancia y el proceso pleno de comprensión del mensaje. Fernández (2018), resalta la importancia de una formación especializada en los intérpretes y el desarrollo de destrezas específicas para interpretar a distancia. Por todo lo demás expuesto, se considera relevante realizar esta investigación, ya que el estudio de este fenómeno no solo permitirá incrementar la bibliografía referente a la IR, sino también brindará una descripción detallada de los acontecimientos y vivencias en el desarrollo de esta actividad, para comprender, analizar, evidenciar las actividades de cada intérprete y así ser fuente de nuevos estudios en el futuro.

Es así como, esta investigación buscó comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021.

El estudio se llevó a cabo con el fin de dejar un registro que permitió contribuir al desarrollo de este campo y su relación con las experiencias en la modalidad de interpretación remota, así como también deja un punto de partida que servirá de ayuda para resolver interrogantes que generen problemas en la práctica de la interpretación profesional.

En este sentido la presente investigación se planteó el siguiente problema general:

¿Cuál es la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021?

Así mismo este estudio tuvo los siguientes problemas específicos:

¿Cuál es la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio, Trujillo, 2021?

¿Cuál es la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por video, Trujillo, 2021?

De igual modo, el presente estudio se justificó teniendo en cuenta el aspecto teórico, práctico y metodológico que se detallan a continuación.

En primer lugar, este estudio se justificó teóricamente porque pretendió difundir nuevos conocimientos relacionados con las percepciones y experiencias de los intérpretes en la realización de la actividad interpretativa en modalidad simultánea o consecutiva remota, que parte del hecho de una adaptación e innovación constante de nuestra sociedad globalizada y subestimación de conocimientos tecnológicos, dicha información nos permite profundizar en las diferentes formas de trabajo a distancia que se está llevando a cabo; el apoyo teórico radica en las guías, normas y pautas establecidas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias AIIC (2015).

De la misma manera, esta investigación se basó en una justificación práctica debido a que los intérpretes profesionales y futuros intérpretes podrán comprender la percepción que los intérpretes han tenido en relación a su experiencia en el desarrollo de la interpretación remota en Trujillo, 2021; además que dejará un registro para las futuras investigaciones sobre este tipo de interpretación, ya que a la fecha existe un limitado registro de esta actividad, la cual considero ha ocupado un rol significativo en distintos campos donde se la requería, especialmente el campo médico, judicial y educativo.

Finalmente, desde el punto de vista metodológico, Hernández et al. (2014) sostiene que una investigación se considera útil siempre y cuando sirva de ayuda para la creación de nuevos instrumentos de recolección y análisis de datos. Por lo tanto, la metodología cualitativa que se usó en esta investigación permitió no solo elaborar un antecedente con respecto a la interpretación a distancia, sino también dejó un registro para futuras investigaciones.

Por lo anteriormente mencionado, este trabajo de investigación tuvo como objetivo general:

Comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021.

De igual modo, se planteó los siguientes objetivos específicos:

Describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por video, Trujillo, 2021.

Describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio, Trujillo, 2021.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentó los antecedentes o trabajos previos que se realizaron sobre la temática que se abordó en este estudio:

Espejo y Gomez (2020) en su tesis titulada La interpretación profesional durante la pandemia Covid-19, Lima, 2020 tuvo como objetivo dar a conocer la manera en la que se realiza la interpretación remota durante la pandemia covid-19 en la ciudad de Lima. El estudio fue de enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos, tipo básica y de nivel exploratorio. La técnica empleada fue la entrevista y el instrumento la guía de entrevista, la cual se aplicó a los intérpretes profesionales con experiencia en interpretación remota. Los resultados indican que la interpretación remota se viene realizando en el Perú desde hace varios años; Sin embargo, a diferencia de otros años la demanda del servicio de interpretación remota ha crecido considerablemente durante la pandemia covid-19, dado que existe una mayor demanda de la interpretación simultánea remota por videoconferencia, el cual viene siendo realizada con mayor frecuencia en el ámbito sanitario de manera directa o mediante agencias de interpretación, tanto a nivel nacional como internacional. En conclusión, la interpretación remota ha crecido considerablemente

en el Perú, puesto que los intérpretes constatan un aumento de encargos de interpretación remota en diferentes ámbitos en los últimos tiempos.

Bouhmid (2019) en su tesis titulada *Impact of working remotely from the booth partner in the videoconference-based interpreting setting: Comparative Study between Voiceboxer and Kudo platforms* tuvo como objetivo analizar el impacto de la interacción del intérprete de conferencia con su compañero de cabina en un escenario de interpretación por videoconferencia, interpretación a distancia. Estudio de enfoque cualitativo de tipo descriptivo, mientras que la técnica empleada fue la entrevista semiestructurada. Los resultados indican que los intérpretes muestran un desenvolvimiento distinto cuando trabajan de manera remota a diferencia de una interpretación en cabina. Se concluye que el trabajo remoto del intérprete mediante las herramientas de interpretación analizadas restringe el trabajo en equipo, lo que podría significar en un aumento de carga cognitiva para el intérprete debido a la necesidad de ocuparse de distintas variables en momento determinado.

Ruiz (2018) en su artículo titulado *El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico* tuvo como objetivo analizar la interpretación a distancia, interpretación mediada por vídeo e interpretación telefónica, desde el punto de vista tecnológico, profesional y didáctico. Metodología de enfoque cualitativo del tipo descriptivo. Los resultados del análisis tecnológico en la IR muestran que hay herramientas básicas empleadas en la interpretación a distancia: computadoras capaces de admitir la videoconferencia (mediante distintos programas de software libre o de pago, como Skype, Adobe, entre otros.) y telefonía móvil. Concluye que las tecnologías, en todos los casos, deben ser aliadas de los profesionales y deben estar a su disposición para facilitar el trabajo, reducir el esfuerzo y promover que estos desempeñen su labor de forma inmejorable. Por eso, a día de hoy la interpretación a distancia supone un reto tecnológico, profesional y didáctico, pero también una realidad que los profesionales y docentes debemos explorar.

Fernández (2018) en su artículo titulado *La interpretación remota en contextos de violencia de género* tuvo como objetivo analizar la interpretación remota en modalidad de interpretación telefónica y modalidad de interpretación por videoconferencia. La metodología aplicada fue de enfoque cualitativo. Señalando que la interpretación remota se encuentra presente con más auge en diferentes tipos de servicios públicos, además de presentar ventajas referentes a la atención de las víctimas que padecen violencia de género, como: la inmediatez, ahorro de medios y acceso a diferentes idiomas. La creación de los servicios 016 y el 112 resultan muy importantes en la prestación del servicio de la interpretación telefónica a las víctimas.

Ziegler (2018) en su investigación titulada *Present? remote? remotely present! new technological approaches to remote simultaneous conference interpreting* tuvo como objetivo describir los desafíos de la interpretación simultánea remota y las posibles soluciones que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y comunicación, TIC, desde la perspectiva del intérprete de conferencia. Estudio de enfoque cualitativo de tipo descriptivo, tuvo como instrumento de recolección de datos un cuestionario realizado a 30 intérpretes de conferencia en donde se evaluó su perspectiva desde distintos enfoques de la interpretación a distancia en relación con las nuevas tecnologías. Se concluyó que las soluciones que ofrecen las TIC en la IR están orientadas a perdurar en el futuro, es por ello que los intérpretes deben estar en constante actualización y también se requiere contar con el equipo requerido tanto en hardware como en software y conectividad para tener una experiencia positiva.

Gados (2017) en su trabajo de investigación titulado *Perfil profesional del intérprete telefónico en Lima Metropolitana en el 2017* tuvo como objetivo general describir el perfil profesional del intérprete telefónico, así como conocer la experiencia profesional y las cualidades personales de este. La metodología empleada fue de carácter inductivo, con enfoque cualitativo, diseño fenomenológico y de tipo aplicado. Su instrumento de recolección de datos fue a través de una lista de cotejo y una guía de entrevista. Así mismo, la unidad de análisis fue el intérprete telefónico de Lima Metropolitana. Los resultados mostraron que la mayor parte de

estos llevan realizando este trabajo por varios años, y que la preparación que recibieron en sus centros de estudio o en los centros de interpretación telefónica les bastó para tener un buen desempeño, así como también el conocimiento lingüístico fue de mucha ayuda. Las conclusiones dieron a conocer que el intérprete telefónico limeño sí cuenta con la experiencia, cualidades y destrezas necesarias para poder cumplir su trabajo que consiste en ser una herramienta de comunicación para los clientes hispanohablantes.

Belisle (2016) en su trabajo de investigación titulado "*Interpreting at a distance: A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting*" tuvo como finalidad analizar la forma en la que el intérprete asumía e intercambiaba sus turnos al momento de realizar la interpretación remota en tiempo real, se abarcó el campo médico, mediante el análisis exhaustivo de videos. La metodología para esta investigación es de tipo cualitativa: análisis-comparativo con diseño exploratorio, el instrumento de estudio constó de entrevistas y observaciones. Los resultados demostraron que para llevarse a cabo la interpretación no solo es necesario tener en cuenta la implicación que conlleva en el acto comunicativo como intérprete, sino también, la participación de agentes externos e involucrados en la misma, quienes tuvieron influencia directa en relación con la colaboración, planificación y orientación en el proceso en la IR. La conclusión general se resume en la existencia de una amplia gama de recursos disponibles para llevar a cabo y efectuar esta actividad, la significancia de las tecnologías y los participantes involucrados, así como la interacción en el desarrollo comunicativo; Finalmente se describe ciertos problemas existentes en la toma de turnos y su repercusión en la interpretación remota por video.

Mouzourakis (2015) en su artículo científico "*A technical perspective on recent experiments: Remote interpreting*" tuvo como objetivo analizar las últimas investigaciones y experimentos en la IR, llevadas a cabo en las instituciones de European Parliament Interpretation Directorate (EPID), haciendo énfasis en sus características técnicas y al análisis de la influencia de las condiciones técnicas en la percepción de la interpretación a distancia en los intérpretes, el enfoque fue descriptivo-experimental, como instrumento se usaron cuestionarios, el objetivo

general fue analizar los experimentos aplicados en la interpretación remota, así como la sensación o sentimientos presentes en los profesionales al momento de desempeñarse en la IR. En cuanto a las conclusiones, se deduce que los experimentos que hicieron uso de equipos al azar para llegar a predecir la calidad técnica óptima para el intérprete, no se llegó a concretar debido a la necesidad de aplicar estos experimentos en condiciones estandarizadas y propicias.

Furtado (2014) en su tesis titulada "*A interpretação in situ e a interpretação remota realização e análise científica de um conjunto de estudos experimentais*" tuvo como finalidad encontrar réplicas a interrogantes que abarcaban las destrezas en la interpretación remota, también abarcó la disimilitud que significa en los diferentes sujetos al desempeñar las distintas modalidades, además del efecto existente en torno a las interferencias en los lugares de IR, como la implicación de presentaciones en Power Point (vigentes en el ámbito privado) en la modalidad remota, por último se analizó las inclinaciones de los profesionales y estudiantes con respecto al contexto laboral. La metodología empleada es cualitativa de carácter experimental. El instrumento de evaluación fue por observación, además de cuestionarios y una encuesta mucho más profunda aplicada exclusivamente a los profesionales (cincuenta). El resultado indicó que, debido a los frecuentes fallos técnicos en las interpretaciones mediadas por la tecnología, no siempre se garantiza el buen funcionamiento de los medios tecnológicos y del equipo respectivo utilizado en esas condiciones de trabajo. También se comprobó que sólo una minoría de los profesionales expresó su preferencia por la modalidad de interpretación remota. Por otro lado, hay que tener en cuenta las sensaciones que tienen los intérpretes durante su trabajo, el impacto y los efectos que estas condiciones de trabajo pueden tener en su bienestar, en particular en las siguientes modalidades estudiadas.

A continuación, la presente investigación se conformó del siguiente marco teórico. Antes de abordar la temática de estudio, consideramos relevante presentar una breve definición conceptual de la interpretación que ha sido abordada por diversos autores a lo largo de los años y las cuales varían debido al enfoque en el cual estos teóricos han visto a la interpretación. Estas definiciones, no solo son la

base de conocimiento sobre la evolución de la interpretación sino también nos forma una idea propia, necesaria para la realización de este estudio sobre qué significa para nosotros la interpretación.

En primer lugar, Pochhacker (2004) quien sostiene que la interpretación se trata de la práctica traductora vista como una forma particular de traducción, resumida por su inmediatez. Es decir, para el autor la interpretación, como medio de traducción, se realiza en el acto, lo cual beneficia la comunicación entre los miembros parte del evento comunicativo.

Pöchhacker y Schlesinger (2002) nos dice que la interpretación es una mediación oral o escrita de tipo interlingüística y/o intercultural que permite la comunicación entre individuos o grupos que no comparten o deciden no usar el mismo idioma. Más tarde Pöchhacker (2016) resalta que la característica inigualable de la interpretación radica en su inmediatez, lo cual la diferencia de las demás actividades como la traducción. En este sentido, el autor se refiere a la interpretación como una representación efímera e inmediata, es decir solo hay una interacción que toma lugar durante la situación comunicativa.

Por tanto, en base a las definiciones anteriormente expuestas, se puede definir la interpretación, como una traducción oral instantánea o prolongada, la cual, además es lo opuesto a la traducción, ya que la interpretación subyace en una operación sobre un discurso oral, mediante la cual el intérprete efectúa la reformulación del sentido del discurso de la lengua origen (LO) en la lengua meta (LM). Además, facilita la comunicación no solo en dos personas como mencionó García y Serrano (1982), sino en varias personas, ya que existen diferentes situaciones en las que varios personajes son los que intervienen.

En cuanto a la clasificación de las modalidades de la interpretación hay distintos autores que sugieren una delimitación desde distintos enfoques, sin embargo, siempre hay una convergencia en los distintos planteamientos. Según Jiménez (2002) los factores de delimitación de las modalidades de la interpretación constan

de la presencia física del intérprete, el cambio constante de código, los turnos de palabra, el número de participantes, entre otros.

Es por ello que se considera importante la delimitación de las diferentes modalidades como punto de partida, para así no ser factor de confusión en torno a la definición de categorías.

A la vez, Shlesinger (2009) indica que “modalidad” se refiere al canal ya sea oral o asignado: "The terminology modality denotes both spoken and manual representation of a language[...] between spoken and sign languages" (p.78). Así también Collados (2001) señala que utilizar el término “modalidades” manifiesta que esta se somete a situaciones y contextos comunicativos donde el intérprete desempeña su trabajo, además propone la división de tres modalidades: consecutiva, simultánea y bilateral (IB).

En cuanto a Jiménez (2002) categoriza las modalidades de la interpretación en solo dos tipos: Interpretación Consecutiva (IC) e Interpretación Simultánea (IS), basándose en el enfoque del tiempo o momento de la reformulación de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM).

En resumen, con respecto a la categorización de la interpretación, tomamos como base de partida el término “modalidades” el cual depende del ritmo del enunciado de la LO, así mismo debido al interés del estudio, tomamos como referencia la clasificación de la interpretación en dos modalidades: IS y IC, ya que no encontramos una diferencia subyacente en lo que concierne a la IB con la IC, a excepción de la bidireccionalidad lingüística presente en la IB.

A continuación, una breve definición conceptual de las modalidades de interpretación a ser tomadas en el estudio, que durante la evolución temporal y con el uso constante de nuevas tecnologías dieron lugar a la IR:

Empezando con la Interpretación Consecutiva (IC), contamos con las siguientes definiciones:

Jiménez (2002) define la IC como una reformulación interrumpida cada cierto tiempo mientras se produce la reformulación de la LO a la LM. También nos indica la presencia de dos submodalidades: Interpretación consecutiva dialógica y monológica. Comentando sobre la primera submodalidad, las intervenciones son de corto periodo y no es necesario la toma de notas, en muchas ocasiones la comunicación suele ser esporádica. En cambio, la interpretación consecutiva monológica, es efectuada cuando el ponente hace una pausa, por ello aquí la memoria y atención son destrezas fundamentales.

Mientras Baigorri (2000), manifiesta un concepto muy similar al propuesto por Jiménez, definiendo la IC como la interpretación que se realiza después que el orador haya terminado su intervención. Dejando al margen las situaciones de conferencia donde su uso es reducido, la IC abarca el método periódicamente utilizado en otros contextos situacionales, tal y como sucede en la interpretación de tribunales, comunitaria y de enlace, desde juntas en las que las partes están cara a cara o por medio de las TIC (telefónico o videoconferencia).

Además señala Hurtado (1999) que la IC se refiere a la traducción oral de un texto oral, que se reformula posteriormente, con pausas de intervalos entre 5 a 15 minutos, y se caracteriza por la toma de notas añade Domínguez (2016), así también la AIIC (2016) coincide en la duración aproximada del discurso a interpretar, entre 10 a 15 minutos, compactando con los demás autores, añade que esta modalidad vale de las herramientas propias del intérprete así como las TIC, además de la toma de notas.

En resumen, con base en las definiciones expuestas referente a la IC, se concibe como un enunciado de LO en LM, para un posterior reformulación de la actividad comunicativa, además que existe una diferencia notoria con respecto a la IS, esta se ubica en las pausas e interrupciones para su posterior producción oral de la reformulación, así como en el tiempo que se usa para reproducir el discurso oral, esto sucede una vez que el orador ha terminado de hablar, entonces el intérprete haciendo uso de sus notas inicia el discurso en LM.

En lo que concierne a Interpretación Simultánea (IS), contamos con las siguientes definiciones:

Valdivia (1995) señala sobre la interpretación simultánea (IS), como la reformulación a realizar casi de manera simultánea, además resalta la inmediatez y espontaneidad con la que se lleva esta modalidad, así como también señala la destreza de la percepción de los enunciados hechos por el orador, es decir tres o cuatros segundos para poder retener en la memoria del intérprete y su pronta reproducción de la LO a la LM.

En misma línea, Vásquez comenta que IS es la modalidad de interpretación de conferencias, que se caracteriza por que la percepción del lenguaje, la comprensión, caracterizada por la participación del intérprete al mismo tiempo que el ponente rinde su discurso. Asimismo, el intérprete debe encontrarse dentro de una cabina insonorizada acompañado de uno o varios colegas. Por último, la IS ha ganado popularidad en los últimos años hasta el punto que ha ido reemplazando a la interpretación consecutiva de manera paulatina (2017).

En efecto, La Asociación de Intérpretes de Conferencias de España (AICE) (2009) define la IS como una actividad profunda que comprende varios procesos similares que permiten al receptor percibir la traducción en el tiempo que sucede la operación, así también se basa en la reformulación sin interrupciones a la lengua meta, mencionando que el proceso da lugar cuando el intérprete oye un extracto pronunciado por el ponente, y posteriormente empezar a interpretar a la lengua meta. Además, que el proceso a desempeñarse es posible mediante la aplicación de equipo técnico para la interpretación simultánea (micrófonos, cabinas, receptores, etc.).

Baigorri (2000; 2014) refers to Simultaneous interpreting SI acquainted with electrical/electronic equipment. whereas this method is based on the transfer of information into the second language immediately the interpreters understand a "unit" significance. Entonces la IS se refiere cuando el intérprete reformula el texto de llegada a la vez, mientras se enuncia el discurso en el idioma original, así mismo

se menciona que dicha modalidad está estrechamente vinculada con el subtipo de modalidad de conferencias.

En síntesis, en base a las definiciones mencionadas, la IS se refiere a la reformulación del mensaje de la LO hacia la LM, en el cual no hay interrupciones o pausas, sino más bien una paralela y sincrónica interpretación, así también esta modalidad suele ir acompañada de equipo tecnológico, por lo que está estrechamente relacionada con el uso de las TIC.

En este sentido, debido al interés del presente estudio se abordó la modalidad de interpretación remota a profundidad, se empezó por una breve descripción de la interpretación a distancia (general) posteriormente se hizo énfasis en la interpretación remota IR o en inglés Remote Interpreting RI.

A lo largo de los años, se han dado diversos conceptos para definir la interpretación remota o distancia, debido a estar estrechamente relacionada con las tecnologías y demandas de la sociedad, entonces su definición ha ido variando al igual que progreso tecnológico, es por ello que las definiciones varían al poder ser presentadas de acuerdo a su función, contexto, modo, entre otros. En efecto la Organización Internacional para la Estandarización ISO (2017) redefinió el término aludiendo al hecho de que, si un orador se encuentra en un lugar diferente del destino del intérprete, esta sin duda sería una interpretación a distancia o remota, la cual es posible desempeñarse gracias a la tecnología de información y comunicación TIC.

Así mismo The National Center for State Courts (2018) hace referencia a la interpretación a distancia IR como la prestación de servicios de interpretación por medio de las tecnologías de la comunicación en una situación en la que el intérprete se encuentra en un lugar físicamente separado de los participantes del servicio de interpretación.

Por su parte, La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia AIIC (2008; 2015) reconoce que el avance de las tecnologías ha permitido nuevas modalidades de interpretación y una variedad de modos, clasificaciones, tipos y

conceptos. En efecto la AIIC sugiere las clasificaciones de las siguientes modalidades distintivas en la ID, tales como: la interpretación por teleconferencia (ITC) o en inglés Teleconference Interpreting (TCI), en donde intérprete comparte la ubicación de la mayoría de los participantes, y tiene vista mediada por video del orador (videoconferencia) o solo una fuente de audio (audioconferencia); por otro lado la Interpretación Remota (IR) o en inglés Remote Interpreting (RI), que se define a partir del ponente a distancia, en la que el intérprete no tiene vista directa de los participantes en un evento determinado, así también aquellos en los que el intérprete tiene una vista indirecta o mediada por video del orador (interpretación remota por video) o no tiene vista del orador (interpretación remota por audio)

En resumen, la interpretación a distancia consiste en la reformulación de LO al LM, sin necesidad de estar presentes físicamente, y al menos uno de los involucrados no se encuentra presente. Así también la ID se clasifica en: ITC e IR, la última se diferencia por la posición del orador, y la interpretación a distancia efectuada por el intérprete remoto.

A continuación, se definirá el significado de la Interpretación Remota IR en base a varios autores, para luego explicar el uso del término Interpretación Remota IR.

Moser-Mercer (2003), manifiesta que la IR se utiliza en una situación en la que se proporciona servicio de interpretación, el cual puede llevarse a cabo en una videoconferencia bilingüe o multilingüe por intérpretes que están físicamente lejos de la sala de reuniones y, por lo tanto, no tienen una vista directa de los oradores y asistentes.

Según la AIIC (2015), la interpretación remota se refiere a la actividad comunicativa en base a las TIC, dónde el intérprete no tiene vista directa de los participantes e involucrados en un evento determinado; mientras la Dirección de Interpretación del Parlamento Europeo (2001) señala que la IR se refiere a un contexto en el que los intérpretes no se encuentran presentes físicamente en el lugar a desarrollarse el acto comunicativo, ya sea indirectamente o me pueden tener acceso a su vez los profesionales suelen hacer uso de auriculares o cámaras.

En cuanto a la AIIC Position Paper on Remote Interpreting (2018), en lo que concierne a la definición de la interpretación remota, aclara que esta modalidad se inclina al uso del modo simultáneo, es probable que también lo encontremos con nombres como: “Remote interpreting”, ‘video remote interpreting’, ‘remote simultaneous interpreting’ (RSI) and even ‘distance interpreting’ are often used to mean the same thing” (p.4). De todas formas, esta modalidad no es exclusiva de un modo característico, si bien es cierto el tipo simultaneo puede ser significativo no se releva el hecho de que esta puede efectuarse en consecutiva, he ahí la importancia de delimitar y llegar a un consenso con la definición y nombre de IR, tal y como se abarco con la AIIC.

En resumen, la interpretación remota se define como aquella reformulación a la lengua meta, en donde, tanto los participantes, oradores, así como los intérpretes no se encuentran en un mismo lugar, así mismo esta se caracteriza por ser mediada por audio y video.

En consecuencia y para provecho de la delimitación de las categorías, se establecerán las clasificaciones correspondientes a la interpretación remota (IR), definida por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia AIIC (2008; 2015).

La interpretación remota se divide: en primer lugar la Interpretación Remota por Video (IRV) o en inglés Video Remote Interpreting (VRI), en el cual el intérprete se encuentra en otra sala o lugar del acto comunicativo a efectuarse, y se parte del hecho que el intérprete no tendrá acceso físico con los involucrados y solo se limitará a mantener una comunicación virtual mediada por video y audio, a su vez se distinguen dos aspectos: IRV-Pantalla única o en inglés Single-screen VRI, el cual se caracteriza por ofrecer una vista de una pantalla del ponente, y el segundo aspecto es IRV-Multipantalla o en inglés Multiscreen-VRI, distinguido por ofrecer una vista tanto de los oradores como de los participantes en múltiples pantallas.

En segundo lugar, la Interpretación Remota por Audio (IRA) o en inglés Audio Remote Interpreting (ARI), el cual hace hincapié a la mediación exclusiva por audio,

dónde los intérpretes están separados físicamente de los participantes y los oradores, la IRA es un complemento o un posible reemplazo de la interpretación tradicional por teléfono, también llamada interpretación telefónica (IT) o en inglés Over-the-Phone Interpreting (OPI).

En síntesis, las modalidades de interpretación remota son: interpretación remota por audio e interpretación remota por video, ambas modalidades basadas en la integración de las TIC,

A continuación, abordaremos las clasificaciones en la interpretación remota, empezando por la interpretación remota por audio y posteriormente la interpretación remota por video.

En lo que concierne a la interpretación remota por audio, esta puede efectuarse en el modo consecutivo y simultáneo, aunque esta se caracteriza por efectuarse en mayor medida en consecutiva. La IRA abarca todo lo concerniente a actividades de interpretación remota en donde el audio es el único medio de comunicación, por otro lado la IRA es similar a lo tradicionalmente conocido como interpretación telefónica IT y en inglés over-the-phone interpretation OPI, la cual se efectúa mediante el uso de plataformas digitales de audio, teléfonos, dispositivos inteligentes diseñados para este tipo de modalidad, binauriculares especializados para teléfonos móviles añade Kelly (2015); cabe señalar que la IRA abarca todo tipo de mediación por audio y no se limita al uso de teléfonos o dispositivos móviles. Según Access Interpreting (2018) a través de la guía de su plataforma especializada en IRA señala que la interpretación remota por audio proporciona la misma funcionalidad como el tradicional t antiguo OPI, sin embargo, parte del hecho del uso de una red de internet, en lugar de enfocarse en la utilización basada en telefonía, lo cual elimina la barrera de estar utilizando el cordón del teléfono o dispositivos móviles.

En lo que concierne a la Interpretacion Remota por Video IRV, The National Center for State Courts (2018) sostiene que, para el desarrollo de la interpretación mediada por video o interpretación remota por video, se recomienda el uso de

equipos de video, micrófonos, auriculares, así como el uso de dispositivos adicionales. Así mismo, señala la facilidad que tienen algunos sistemas de interpretación remota, que proporcionan acceso directo a transferir documentos o archivos mediante una conexión virtual.

Por otro lado, una de las herramientas que están siendo incluidas en la labor de un intérprete remoto, es la Tablet, dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil, que el intérprete utiliza con frecuencia, debido a la capacidad "multitasking" inherente. Así también ofrecen la opción "single-tasking", la cual facilita la lectura de notas, consulta de términos concerniente a glosarios especializados. Al respecto Drechsel y Goldsmith (2016) destaca la relación que lleva consigo las herramientas en la experiencia del intérprete debido a que ayuda en la disminución de distracciones y concentración mientras se desenvuelve el acto de reformulación a la mengua meta.

En resumen las diferentes herramientas, tanto software, como hardware son inherentes a la interpretación remota por audio y video en la modalidad simultánea, al respecto Ko (2006) añade que la experiencia, preparación y conocimiento del intérprete se ve influenciado por factores como el uso adecuado de equipos necesarios para el desempeño de la misma, por otro lado tiene una estrecha relación con el manejo de factores externos: psicológicos (concentración, manejo de estrés, etc.) y fisiológicos (cansancio en la vista, shock acústico, fatiga, etc.). Es así como en base a esta característica inherente de la interpretación remota con las tecnologías y percepciones de los intérpretes, y para interés de este estudio, se clasificaran en dos grupos: hardware y software, mientras que el primero hace referencia a equipos o dispositivos que se pueden tocar (cámara, micrófono, teclado, Tablet, parlantes, CPU, monitor, teléfonos, etc.); el segundo se trata de lo que se ejecuta en el equipo en la parte interna (Windows, procesador, disco duro, plataformas en la nube, programas, internet, aplicaciones, etc.).

Una de los sistemas más característicos en esta modalidad de IR son los recursos softwares, como bien comenta la AIIC (2020) para este modo de laborar se recomienda diferentes programas alojados en la nube como: Catalava,

Interactio, Interprefy, KUDO, Olyusei, Voiceboxer; los cuales se crearon con la finalidad de agilizar los procesos comunicativos especialmente en la interpretación simultánea remota IRS.

En síntesis, estos programas son creados especialmente para la interpretación remota, se trata de plataformas web multilingües para presentaciones, videoconferencias y seminarios web que facilitan la interacción con el cliente. Además, cuentan con cabinas virtuales, las cuales familiarizan al intérprete con su trabajo.

Por otro lado, es importante hacer mención sobre las plataformas en línea como parte de recursos softwares, las cuales son diversas, pero se mencionaran las que tienen mayor demanda para esta forma de laborar: Skype, Webex, Zoom, google meet, ooVoo, FriendCaller, Vidyo, BlueJeans; así también, la AIIC (2015) menciona que la mayoría de las organizaciones e intérpretes autónomos pertenecientes a instituciones privadas, están capacitados en su mayoría para el uso y manejo de las diferentes plataformas existentes.

Todo este tipo de plataformas existentes son posibles gracias a las TIC, y la adaptabilidad por parte de los intérpretes y participantes, si bien es cierto todo ello conlleva a una serie de ventajas, también existen inconvenientes. Entre las ventajas, contamos con la “adaptabilidad” ya que estos programas y plataformas son de fácil integración en las redes y configuraciones, permitiendo que un participante que no tiene acceso a la configuración principal (host) se integre a una videoconferencia, lo que hace posible que cualquier persona con una pc, cámara web y un micrófono puede conectarse en cualquier momento; Así también la “capacidad de múltiples pantallas” a través de estas plataformas antes mencionadas, hacen posible que más de dos personas se conecten a través de un enlace de vídeo, esencial para que se pueda hacer una IR (dos o más participantes e intérprete, todos en lugares distintos). Otro aspecto positivo es la capacidad de “compartir la pantalla”, muy útil si un participante (o el intérprete) quiere compartir un recurso informativo a través de visualización con otro participante; Así también capacidad de “compartir archivos”, ya sea enviar archivos, fotos, u otros

documentos de un usuario a otro, de gran utilidad para enviar formularios que deben ser llenados, recursos informativos para cualquiera de los participantes principales o un documento que necesite ser traducido a la vista. Otros aspectos positivos son la capacidad de “capturar pantalla”, “chat”, entre otros.

En cuanto a las desventajas de las plataformas o programas para la realización de las interpretaciones remotas, si bien es cierto muchos de los inconvenientes son innatos en estas tecnologías, otras pueden resolverse a medida que la tecnología siga avanzando. “Problemas técnicos” la mayoría relacionados a las conexiones a Internet, ya que existe el riesgo de que la conexión se caiga. “Visibilidad”, esto debido al uso de cámaras web (internas o externas), el cual está limitado al área de la cabeza y el cuello; “Superposición de voces” el cual está estrechamente relacionado con la coordinación y señal de internet.

En lo que concierne a las experiencias de los intérpretes frente a las TIC, se sabe que para algunos intérpretes el hecho de trabajar presencialmente es más factible y psicológicamente menos estresante y agotador que el trabajo vía remota, en lo que respecta a la interpretación simultánea en conferencias mediante la Red digital de servicios integrados en inglés ISDN (ETI-ITU, 1999). En cambio, la calidad en cuanto al rendimiento de un intérprete, así como la comodidad física y psicológica están relacionadas con la sola presencia del entorno virtual, es decir la ausencia de interacción real en una situación comunicativa y las molestias físicas no son exclusivas de la IR, sino que también son comunes en actividades desarrolladas dentro de un ambiente virtual. Es por ello que la familiarización con las TIC ayuda a la pronta adaptación en el entorno virtual (Mouzourakis, 2003).

Entonces, las experiencias de los intérpretes se relacionan con la existencia de factores que afectan a la calidad de interpretación, tal como “el lenguaje no verbal” ya que existe la falta de capacidad para ver las señales visuales de los participantes, lo cual incluye la toda la gama de expresiones faciales, movimientos de boca y labios, lenguaje corporal, la atmósfera del escenario, e incluso el tono de la voz del ponente. Según varios estudios e informes señala Kirchhoff et al. (2009); Castiglioni et al. (1997) confirman la conexión entre la interpretación remota y el

proceso pleno de comprensión del mensaje, así también señala Valero y Garcés (2010) el hecho de visualizar los movimientos de los labios y boca del orador es importante para hacer inferencias y obtener conocimiento sobre el mensaje que se pretende transmitir, ya que un intérprete puede descifrar con mayor precisión las palabras que se dicen cuándo puede ver la articulación de la boca y los labios como ciertos sonidos.

Además, está el “estrés y fatiga”, ya que en algunas ocasiones la IR es más agotadora que la interpretación *in situ*, según algunas investigaciones la IR está relacionada con factores físicos, niveles de estrés, fatiga y calidad en la interpretación, los cuales se deben a diversos factores que se pueden evitar. (Parlamento Europeo 2005)

Andrés y Falk (2009) en relación a la interpretación remota por audio, "dependiendo de dónde trabajen, se puede tener que tratar muchos temas diferentes en un corto período de tiempo, lo que puede ser bastante estresante y por lo tanto aumenta el riesgo de calidad en la calidad de interpretación". Es solo uno de los factores relacionados a la fatiga, ya que existen más incidencias que pueden afectar al intérprete cuando se trata de la tensión y la fatiga. (p.22); Así también añaden que los intérpretes pueden afrontar consecuencias adversas derivadas por la falta de contacto visual, estas consecuencias van desde la necesidad de concentrarse más en un intento de compensar la falta de contacto visual, provocando una sensación de estrés adicional, y pronta fatiga en comparación con la interpretación *in situ*.

Por el contrario, Ko (2006) señala que no siempre es así, sus conclusiones "muestran que la interpretación remota por audio no es necesariamente más estresante y exigente si se utiliza un equipo adecuado, sumado al hecho de que los intérpretes tengan suficiente práctica". Entre otras conclusiones en relación al estrés, Ko añade "gracias a la falta de distracciones visuales y a la distancia, el intérprete puede ser capaz de distanciarse de situaciones traumáticas, es decir, de accidentes, y mantenerse más concentrado". (p.21); Además, el hecho de no estar físicamente presente puede ayudar al intérprete a permanecer imparcial, debido a

que en el caso de un conflicto judicial el intérprete *in situ*, está más involucrado emocionalmente, usualmente inclinado a la parte más débil, así también algunos intérpretes pueden encontrar conveniente la interpretación remota por audio ya que es más fácil evitar responder a las preguntas donde el intérprete no está preparado o cualificado para responder, como evaluar la credibilidad de un testigo o la salud mental de un paciente. (Gracia y García, 2002)

Otro factor a mencionar es “la falta de coordinación en la comunicación”, debido a que el intérprete puede tener más dificultades para coordinar la comunicación y para controlar el proceso de cambio de turnos entre los oradores en comparación con la interpretación *in situ*, si bien es cierto la interpretación *in situ* implica ya muchos tipos de coordinación durante la actividad comunicativa, además que puede permitir, por ejemplo, realizar un gesto con la mano para hacer señal de una pausa al orador, estas no pueden ser aplicadas en la IR. En el caso de los cambios de turno en interpretaciones remota por video, puede ser más difícil efectuar los turnos que en la interpretación *in situ*, ya que se requiere condiciones adicionales para asegurar un flujo productivo de la conversación y la secuencia de toma de turnos.

Por último, “el síndrome de choque acústico” o “acoustic shock disorder” ASD, define American Accreditation HealthCare Commission como una respuesta involuntaria a un sonido distinguido como traumático (usualmente un sonido de alto volumen, repentino e inesperado a lado del oído), que causa un patrón específico y consistente de síntomas neurofisiológicos y psicológicos, como dolor/saturación auditiva, acufenos, hipersensibilidad, audición amortiguada, vértigo y entre otros síntomas poco habituales como el adormecimiento o sensación de calor alrededor de las orejas, lo cual aumenta probabilidades al trabajar desde casa, corriendo el riesgo de perder progresivamente la audición, riesgo menor en una cabina insonorizada y ambientada como la interpretación *in situ* que según la Asociación Americana de Medicina (2011), hace hincapié al motivo de pérdida de audición prolongada debido al uso prolongado de auriculares y cascos. Respecto a la amenaza constante shock acústico, existen varios estudios por parte del departamento de interpretación de la Comisión Europea, la Asociación

Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la Oficina de Traducción de Ottawa, entre otros que dieron a conocer una nueva norma ISO publicada en el 2017 y 2020:(ISO 20109:2016); (ISO/PAS 24019:2020).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este estudio tuvo un enfoque cualitativo debido a que la finalidad del presente estudio fue comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio y video, como manifiesta Hernández et al; este tipo de investigación, también conocida como investigación naturalista o interpretativa, se caracteriza por la recolección y el análisis de datos para explicar o revelar nuevas interrogantes en el proceso de investigación y se caracteriza por ser sistemática, empírica y crítica (2014).

De igual modo, esta investigación fue de tipo básica debido a que, a través de la comprensión de las experiencias, vivencias y sentimientos de los intérpretes en relación a su labor en la interpretación remota, se pudo conocer, comprender de qué manera llevaron a cabo su labor en esta modalidad caracterizada por ser innovadora, además de la influencia de factores externos en su labor como experiencia. Según Hernández et al. (2014) este tipo de investigación cumple el propósito fundamental de producir conocimiento y futuras teorías.

El alcance inicial del presente estudio fue de nivel descriptivo, esto debido a que se buscó describir la realidad laboral y práctica llevada a cabo en un contexto temporal, para así comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la modalidad de IR en base de documentación y revisión de información. Al respecto Van Dalen y Meyer (1981) señalan que la característica y fin principal es llegar a conocer las situaciones, costumbres y actitudes más sobresalientes, lo cual se puede llevar a cabo gracias a una descripción detallada y minuciosa de las actividades, objetos, procesos, sujetos de estudio.

Por último, el método que se utilizó en esta investigación fue de diseño fenomenológico, ya que el problema se enfocó en descubrir las experiencias vividas por los intérpretes dentro un contexto temporal y circunstancial y así develar, comprender cómo se lleva a cabo la interpretación remota y el significado que cada intérprete percibe de esta realidad. En relación a este diseño de investigación, Husserl asevera que la fenomenología se entiende por el análisis descriptivo de vivencias intencionales, las experiencias de vida (citado en Lambert, 2006). Es decir, el diseño fenomenológico está inclinado a un análisis descriptivo e interpretativo de la experiencia vivida en una realidad circunstancial.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

En base al objetivo general del presente estudio, se enfocó en comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la IR, en efecto la categoría parte de la interpretación remota, la cual según la AIIC (2015) se define como la interpretación facilitada por medio de las tecnologías de la información y comunicación (TIC), en donde los involucrados se encuentran a distancia y el intérprete no tiene vista directa de todos los participantes del evento comunicativo, en base a la posición del ponente. Esta categoría fue analizada por medio de la clasificación aportada por la AIIC, la cual establece la interpretación remota por audio e interpretación remota por video.

Tabla 1*Operacionalización de la categoría*

Categoría	Definición de la categoría	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Interpretación remota	Según la AIIC la ISR es “the information and communications technology (ICT)-enabled interpreting of a remote speaker where the interpreter has no direct view of the participants at a given event” [la interpretación facilitada por medio de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en base la posición del orador, que se encuentra a distancia donde el intérprete no tiene vista directa de todos los participantes en un evento determinado] (2015)	Interpretación remota por video	Interpretación basada en el uso de las TIC, basada en la posición del orador, donde los intérpretes no están en la misma sala que los ponentes y participantes. Tanto la imagen como el sonido del evento se transmiten a los intérpretes a través de video en el evento comunicativo
		Interpretación remota por audio	Interpretación basada en el uso de las TIC, basada en la posición del orador, donde los intérpretes están separados físicamente de los oradores y participantes. En este caso solo se trasmite la comunicación por señal de audio entre los oradores y participantes involucrados en el evento comunicativo

Fuente: elaboración propia

3.3. Participantes

En esta investigación la población no aplicó debido a que el enfoque es cualitativo, y por lo tanto el interés del presente estudio se enfocó en analizar, profundizar, sin que ello, explica Hernández et al (2010) implique ninguna pérdida de rigurosidad científica. La muestra a utilizar será no probabilística, que, a diferencia del muestreo probabilístico, la selección se basó en las experiencias y percepciones de los investigadores, lo cual es altamente usada en estudios cualitativos. Por ello, la muestra fue intencional no probabilística, lo que es definido por Hernández et al. (2006) como el muestreo en el cual determinados individuos son seleccionados a conveniencia del investigador, para que proporcionen información esencial para el análisis de los datos.

Por lo tanto los criterios de selección considerados fueron: 3 intérpretes trujillanos, que en los últimos años practicaron la interpretación a distancia (2020-2021), edades aproximadas entre 24 a 40 años, ambos sexos, graduados en traducción e interpretación; En cuanto a la especialidad, si bien es cierto esta pudo variar, fue necesario el conocimiento en el área virtual y remota, así también, los intérpretes dominaron como mínimo una lengua meta, como es el caso del inglés, considerando que el manejo de los idiomas no repercutió en los resultados de la presente investigación, ya que la finalidad se enfocó en comprender el sentir de los intérpretes en relación a la labor en la modalidad de interpretación remota por video y audio; Además, el informante proveyó información respecto al tipo de servicio que ofreció (agencia o autónomo) y el lugar de residencia (distrito) como referencia. El interés no radicó en la medición, sino más bien en la comprensión de los fenómenos y procesos sociales en toda su extensión, por ello los informantes proporcionaron una descripción detallada de sus experiencias en base a la ejecución de IR, así como el uso integrado de herramientas softwares y hardware, relacionadas en torno a sus sentimientos y vivencias durante un tiempo determinado.

Tabla 2*Información sobre los participantes profesionales en interpretación.*

Informante	Edad	Sexo	Grado Académico	Especialidad	Experiencia	Lenguas de trabajo	Tipo de servicio (Agencia o autónomo)	Distrito
Informante 1	31	M	Licenciado	Científico	7 años	ES-EN	Autónomo y Agencia Cactus Global	Huanchaco
Informante 2	33	F	Licenciada	Diversos	10 años	ES-EN	Autónomo/Agencia TRADUCE	Trujillo
Informante 3	25	F	Licenciada	Diversos	5 años	ES-EN	Autónomo	La Esperanza

Fuente: elaboración propia

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La entrevista enuncia una técnica de recolección de información mediante preguntas para luego conseguir las respuestas y registrarlas, ya sea por medio escrito o electrónico (Ávila, 2006). Se usó el tipo de entrevista semiestructurada que se caracteriza por ser flexible, dinámica y no directiva debido a que parten de preguntas programadas, que pueden ajustarse a los entrevistados. Su beneficio es la posibilidad de ajustarse a los sujetos con enormes medios para incentivar al interlocutor, aclarar términos, identificar ambigüedades y disminuir formalismos (Flick U. 2007, p. 89-109). La entrevista se desarrolló mediante un guion de entrevista el cual fue elaborado en base a los objetivos, la categoría y subcategorías de la presente investigación. El guion constó de tres partes: a) la introducción en la que explica el protocolo de la entrevista: el propósito, objetivos, la información sobre la grabación en audio de la entrevista y la confidencialidad, b) los datos generales en la que se consigna la información de los informantes como la edad, sexo, grado académico, especialidad, experiencia y lenguas de trabajo y c) las preguntas que han sido distribuidas de la siguiente manera: para la subcategoría interpretación por video, 17 preguntas; para la subcategoría, interpretación remota por audio, 10 preguntas.

3.5 Procedimiento

Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos



Fuente: elaboración propia

En lo que respecta al análisis cualitativo de los datos, se realizó el siguiente procedimiento para obtener información y detalles esenciales para posteriormente ejecutar el análisis de los datos en base a nuestras categorías y subcategorías descritas anteriormente. En primer lugar, debido al enfoque cualitativo y descriptivo en base a las experiencias y vivencias de los intérpretes en la IR, esta se efectuó en una temporada concreta, y no en particular en base a factores personales. Se continuó con la elaboración de las guías de entrevista en base de las categorías y subcategorías, luego se validaron los instrumentos de recolección de datos, además que coordinarán los permisos o recursos necesarios para contactar con los informantes.

A continuación, se empezó con la realización de una transcripción del instrumento, la guía de entrevista, luego se llevó a cabo una relectura de la guía de entrevista, además de una posterior interpretación de ideas, así también se tomó en cuenta las categorías emergentes, asignación de temas, y se finalizó con la síntesis de los datos obtenidos.

3.6. Rigor científico

El rigor científico de esta investigación se basó en los siguientes criterios, según Krause (1994) la densidad del informe hace referencia a la inclusión de información detallada con la aplicación del instrumento, entrevista semiestructurada, con la cual se recogieron las experiencias, vivencias y sentimientos de los intérpretes en la interpretación remota por video y audio. Se tuvo en cuenta lo expuesto en el marco teórico, así como la intención que parte de nuestros objetivos; es por ello que se transcribió la entrevista en su totalidad sin hacer omisiones.

Así también, puesto a que esta fue una investigación científica de enfoque cualitativo (Lucia et al 2012) sostiene que esta debe abarcar ciertos criterios de calidad dentro del margen científico en relación a la correcta interpretación de los resultados, la cual se puede obtener mediante diversos métodos como la triangulación.

Al respecto, Benavidez (2005) indica que es una técnica de análisis de datos no solo permite una verificación de fuentes, sino también comparaciones que poseen credibilidad en la interpretación de los resultados. Por otro lado, Danzin (como se citó en Arias 2000) afirma que la triangulación hace referencia a la combinación de dos o más teorías, fuentes de estudio, métodos de estudio u observadores. Para la elaboración de esta tesis se consideró la triangulación espacial, la cual abarcó los datos recogidos que se hicieron en los distintos intérpretes remotos de diferentes lugares de Trujillo para así comprobar coincidencias y extraer información.

Otro criterio fue la profundidad, ya que la información obtenida de la entrevista se obtuvo de distintas fuentes. Así también se cumplió con el criterio de transparencia y contextualidad de la información de los entrevistados, el cual fue interpretada dentro de un contexto adecuado, es por ello que la información presentada fue clara y precisa apoyada siempre en el panorama del estudio. Con la aplicación del rigor científico se garantizó la calidad y validez de la investigación

La validación del instrumento de recolección de datos, la entrevista, se llevó a cabo por 3 intérpretes profesionales con el grado de licenciado y magíster. Estas validaciones se pueden visualizar en el apartado de anexos.

3.7. Método de análisis de datos

En cuanto al análisis de la información se aplicó el método inductivo, el cual tuvo en cuenta el análisis de contenido como un método que apunto a descubrir la significación de un mensaje, ya sea este un discurso, una historia de vida, un artículo de revista, un memorando, etc. Específicamente, se trata de un método que consiste en clasificar y/o codificar los diversos elementos de un mensaje en categorías con el fin de hacer aparecer de manera adecuada su sentido (Mayer & Quelle, 1991).

Se asignó un código a cada entrevistado y se realizó el análisis de las entrevistas, se hizo una transcripción literal de la cinta, pregunta por pregunta. Posteriormente se parafraseo las transcripciones obtenidas, usando un solo color para las respuestas que responden directamente a la pregunta formulada y las respuestas que se acercan de manera indirecta a la respuesta de otro color, así también la designación de temas previos. Seguido, se agruparon las subcategorías, temas e identificación de temas emergentes, finalmente se realizó la interpretación de los resultados.

3.8. Aspectos éticos

En torno a los criterios éticos, estos deben estar presentes al momento de la recolección de datos señala Noreña et al. (2012), por ello en primera instancia se siguió el uso del criterio de consentimiento informado, en el cual los informantes del estudio estuvieron de acuerdo con su participación, así como también tuvieron conocimiento de sus derechos y responsabilidades dentro del proyecto de investigación. Por otro lado, se hizo uso del criterio de la confidencialidad, el cual se basó en la protección de la identidad de los informantes en el presente proyecto. Por último, se siguió el criterio de manejo de riesgos, el cual se basa en dos aspectos para minimizar los riesgos en los informantes, el primero hizo alusión a la

responsabilidad y obligación que tuvieron los participantes y el segundo relacionado al manejo posterior de los datos obtenidos, es así que se explicó a los intérpretes que la obtención de los resultados sería transparente. Por esta razón, las citas y menciones en la presente investigación se realizaron con el manual de normativa APA, evidenciado en el apartado de referencias bibliográficas. Por último, esta investigación cumple con aspectos éticos y respeto a la propiedad intelectual de los autores citados para una investigación científica.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en el procesamiento de las entrevistas realizadas, por lo cual se tuvo como en cuenta el objetivo de la presente investigación, marco teórico, subcategorías preestablecidas, categorías emergentes, así como el método de investigación.

La indagación obtenida fue agrupada en dos subcategorías preliminares que se plantearon al inicio de esta investigación: interpretación remota por video e interpretación remota por audio a partir de las experiencias y percepciones de los intérpretes que laboran en este medio de interpretación remota en Trujillo.

El análisis fue de nivel descriptivo, por ello las vivencias de los intérpretes brindaron datos importantes para la investigación, la cual permitió comprender el fenómeno y orientó a alcanzar el objetivo planteado en el estudio.

Cabe mencionar que durante la aplicación de análisis y entrevistas se dieron ciertas limitaciones en torno a la ubicación de intérpretes trujillanos que laboren específicamente en la modalidad de interpretación remota, lo cual fue imprescindible para alcanzar los objetivos planteados, sin embargo, se logró ubicar intérpretes con experiencia en interpretación virtual.

4.1. Análisis de los resultados

4.1.1. Experiencia en la interpretación remota por video

Conjeturando que el objetivo general del presente estudio es comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, se planteó abordarla desde la experiencia vivida de los involucrados que hicieron uso del medio virtual. Es así que se consideró oportuno utilizar el método fenomenológico. En ese marco, partiendo del objetivo específico se logró describir las percepciones de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por video, y así identificar las experiencias presenciadas por los informantes que fueron traductores e intérpretes con experiencias en la modalidad de interpretación remota, los cuales desarrollaremos a continuación.

Modalidades en interpretación remota por video

A través de las narraciones de los intérpretes en torno a sus percepciones en la interpretación remota se identifica una estrecha relación en el desempeño y la existencia de diversos factores que intervienen directamente en su experiencia (Kirchhoff et ál., 2009), los informantes manifiestan que esto nace como consecuencia de la gran demanda en el área virtual en los últimos años, la cual se caracteriza por desempeñarse a distancia y por hacer uso de las tecnologías como respuesta a exigencias propias de la sociedad. Al respecto menciona Braun (2015) que una de las principales características de esta modalidad radica en el uso de las tecnologías de información y comunicación, lo cual resulta imprescindible al ser el puente de comunicación adicional, lamentablemente en los últimos años esta ha sido subestimada y resistida por muchos intérpretes en comparación con la interpretación *in situ*, así factores externos como: condiciones técnicas, contexto comunicativo, capacitaciones, manejo de estrés, entre otros, hacen de la interpretación a distancia más exigente, cautelosa e innovadora.

Según las entrevistas realizadas a los intérpretes en torno a las modalidades en interpretación remota por video se concluye que las más utilizadas son: simultánea, consecutiva y bilateral. Partiendo de la definición de Shlesinger (2009) “modalidad” se refiere al canal ya sea oral o asignado: “The terminology modality denotes both spoken and manual representation of a language [...] between spoken and sign languages” (p.78). En cuanto Collados (2001) resume que utilizar el término “modalidades” manifiesta que esta se somete a situaciones y contextos comunicativos donde el intérprete desempeña su trabajo, segmentándolas en tres modalidades: consecutiva, simultánea y bilateral:

“(...) interpreté en simultánea y consecutiva, yo estaba dispuesta a realizar la simultánea), pero me adecuó a los clientes, realicé consecutiva también” (I01).

“Mi primera experiencia fue con una empresa relacionada a la arqueología submarina en modalidad bilateral [posteriormente] simultánea y bilateral” (I03).

“La situación era la siguiente, tenía que interpretar a su abogado y a mi cliente en modalidad consecutiva, [...] posteriormente en modalidad simultánea” (I02).

Uso de plataformas virtuales

De acuerdo a la experiencia vivida con el uso de plataformas virtuales como parte de recursos softwares, los informantes manifestaron la estrecha dependencia existente entre la ejecución de la interpretación remota y el desempeño de la misma, por otro lado la recopilación de los entrevistados permitió obtener una mirada panorámica de las expectativas e importancia de cada uno de los intérpretes al conocer las diferentes plataformas que se utilizaron en el desempeño de la interpretación remota por vídeo.

Los informantes coincidieron en el uso primeramente de la plataforma Zoom, seguido de: Google Meet, Microsoft Teams, Skype, Cisco Webex; El I01 tuvo una

experiencia positiva en el uso de la plataforma Zoom, posiblemente por la familiarización que había tenido previamente, el acercamiento a las redes tecnológicas le facilitó adaptarse a las nuevas actualizaciones de Zoom y las demás plataformas, y así adaptarse a las demandas de sus clientes. Mientras tanto el I02 tuvo su primera experiencia en interpretación remota hace aproximadamente 5 años con el uso de la plataforma Zoom, con la cual no tuvo ningún problema, posteriormente manifiesta que el uso de la plataforma Zoom fue predominante en su labor. A excepción de uno de los informantes, I03 mencionó que si bien es cierto tiene que utilizar la plataforma Zoom debido a la demanda laboral, manifestó su preferencia por el uso de la plataforma Cisco Webex para sus interpretaciones, en su opinión es muy parecido a Zoom e inclusive mejor, el I03 trabajo con esta plataforma antes de que Zoom cobrara fuerza en el mercado informático tecnológico y su apreciación es positiva.

“En mi primera experiencia se optó por Zoom, la verdad no tuve ningún problema, yo creo que es porque estoy acostumbrado desde mucho antes de la pandemia a manejar estas plataformas virtuales...pero también utilice Meet y Microsoft Teams...Skype” (I01).

“También tuve una experiencia con una empresa de psicología que contrató un ponente canadiense para que hable sobre ciertos temas, y esa fue la primera vez que tuve la oportunidad de utilizar el programa Zoom, hace 5 años aproximadamente fue la primera vez que lo use, en la modalidad de intérprete remoto, y mi opinión es positiva definitivamente, es fabulosa (...) Posteriormente he trabajado con otras empresas usando igualmente “Zoom” a través de la modalidad de intérprete simultáneo y también en modalidad consecutiva en la plataforma “Microsoft Teams”, ya que hay gente que no usa Zoom o simplemente prefieren “Microsoft Teams” pero definitivamente si se quiere interpretar en esta última, tiene que ser consecutiva, es algo limitada” (I02).

“Sobre plataformas, utilice también Cisco Webex por cierto mi favorita, Google Meet, recuerdo que antes no había opciones como de “levantar la mano” en Zoom entre otras features” (I03).

Considerando que el uso y manejo de plataformas es importante para el desarrollo de la interpretación remota por video (AIIC, 2015); El I01 y I02 manifestaron que existieron ciertos dilemas al momento de llevar a cabo la interpretación, lo cual era producto de la plataforma Zoom. Al respecto el I02 comentó que tuvo experiencias respecto a la velocidad del programa Zoom, la cual se vuelve lento cuando hay mucha gente en las reuniones virtuales; Así también el I03 manifestó que Zoom es una plataforma muy pesada por lo cual optó por Cisco Webex, posiblemente esto se dio debido a las constantes actualizaciones y configuraciones que se han visto en los últimos años en Zoom.

“Algunos programas de todas formas se ponen pesados, como el programa Zoom, cuando hay mucha gente se pone lento, entonces eso es algo que va más allá de mi control” (I01).

“...Como te comenté en un inicio Zoom y Microsoft Teams, se han visto obligados a incluir más aplicativos dentro de su plataforma para poder llevar a cabo tareas relacionadas a las que nosotros hacemos, por lo visto esto seguirá así por los próximos 5 años, van a ver muchas más reuniones y demandas por estas plataformas” (I02).

“Considero que Zoom consume más internet, requiere una maquina más potente, porque igual es pesado, y no solo depende ti, sino también del cliente, y siempre corres el riesgo de las interferencias, lo cual puede afectar la calidad de interpretación...pero digamos que, si tuviese que enumerar a las plataformas utilizadas, Cisco Webex me parece mejor que Zoom” (I03).

De acuerdo a las opiniones de los informantes, en su mayoría conocían los recursos softwares destinados especialmente para la realización de interpretación remota como: Catalava, Interactio, Interpretfy, KUDO, Olyusei, Voiceboxer, entre otros (AIIC, 2020). Si bien es cierto cada uno de ellos eran conscientes de la

existencia de estos recursos, ya sea por capacitaciones o actualizaciones laborales, no utilizaron ninguno de ellos en el desarrollo interpretativo, como es el caso del I01 quien no los considera necesario para realizar el acto interpretativo, prefiriendo el uso de plataformas de reuniones generales como: Zoom; En el caso de la I02 comentó que el precio era muy elevado por ello no los utilizó, añadiendo que al ascender el costo de plataformas especializadas, subía el costo de la interpretación remota, sin duda hizo hincapié a que las diferencias son notorias, ya que estos programas brindan una interfaz única para el acto interpretativo como la característica del “Background” o “Backchannel”, la cual permitiría obtener un fondo o canal alternativo para una interacción virtual con otros intérpretes. Aparte, el I03 indicó la necesidad de adquirir este tipo de softwares en caso la demanda laboral sea significativa, ya que facilitaría la labor interpretativa. Por último, cabe señalar que tanto el I01 e I02 concuerdan con respecto al elevado precio como consecuencia de adquirir y laborar con estas plataformas especializadas, lo cual hace difícil la adquisición por encima de ser complejo su uso.

“Conozco de estos programas (...) pero en lo personal no los he utilizado, en mi caso no los necesito (...) diría que me es más accesible las plataformas como Zoom (...) el precio para adquirir esos programas especializados es elevado...” (I01).

“... No las uso [programas especializados], mis clientes usualmente son los que determinan qué programas o determinamos alguno de los programas ya conocidos como Zoom, (...) Pero no los programas dedicados a la interpretación, ya que las diferencias no son muy notorias, claro que el hecho de tener un “background” sería muy útil, pero nos adaptamos con lo que se requiera, además que el precio es muy elevado.... y bueno el gran problema hoy de la mayoría de las plataformas es el costo; Considero que sí son necesarias... además que son diferentes a las plataformas como Zoom...un ejemplo es que si uso Zoom yo no puedo escuchar lo que está diciendo mi colega, no puedo hacer backchannel, mientras que en Kudo sí, ya que Kudo ha sido diseñado para este tipo de interpretaciones como videoconferencias” (I02).

“Recomiendo adquirirlo si es que hay mucha demanda, ya que son pagados y los precios algo elevados (...) Incluso asistí a reuniones de la ONU de los intérpretes de la ONU, pero en realidad no los uso, solo el Zoom, WhatsApp...” (I03).

Cabe destacar que, en cuanto a las desventajas de las plataformas o programas para la realización de las interpretaciones remotas, si bien es cierto muchos de los inconvenientes son innatos en estas tecnologías, otras pueden resolverse a medida que la tecnología siga avanzando. “Problemas técnicos” la mayoría relacionado a las conexiones a Internet, ya que existe el riesgo de que la conexión se caiga. “Visibilidad”, esto debido al uso de cámaras web (internas o externas), el cual está limitado al área de la cabeza y el cuello; “Superposición de voces” el cual está estrechamente relacionado con la coordinación y señal de internet.

Manejo de equipo técnico

Con respecto al manejo de equipos técnicos, los intérpretes expresaron haber pasado por problemas de equipamiento, conexión a internet y haber experimentado otro tipo de dificultades de carácter técnico. Al respecto Moser y Mercer (2005) señalan la importancia de prestar mucha atención a la calidad del equipo como herramienta de trabajo previamente, así como la conexión de internet; Braun y Taylor (2014) comentan al respecto la significancia de contar con un buen equipo como herramienta de trabajo en casa. Por otro lado, la AIIC publicó las “Guidelines for distance interpreting” como guía de ayuda y apoyo a todos los inconvenientes técnicos que puedan ocurrir y así prevenir problemas con el cual el intérprete tendrá que lidiar en algún momento.

En lo que concierne al I01 manifestó la significancia que tiene el conocer muy bien las herramientas disponibles para poder laborar, así mismo hacer uso de todas esas tecnologías previamente probándolas (el micrófono, ver la calidad de la cámara, audio, entre otros). El informante I02 agregó que el buen uso de herramientas tecnológicas, configuraciones, ayudarán en la concentración

(habilidad destacada en la IR) y organización de la interpretación remota lo cual se verá repercutida en la calidad y producto final de la misma. Así también el I03 añadió que la falta de manejo de equipos técnicos suele estar acompañados de distorsiones de voz o mal entendidos, lo cual suelen darse en ocasiones, produciendo confusiones en el acto interpretativo, sin duda resulta tedioso y frustrante presenciar este tipo de actividades manifestó.

“[Para prevenir problemas técnicos] conocer que herramientas puede uno tener (...) considerar las conexiones a internet, por ejemplo, que horario podrían reunirse, es decir establecer sus horarios, para que de esa forma puedas salir o encerrarte en donde piensas llevar a cabo la interpretación [remota], de una forma u otra, probar con alguien, puede ser con un compañero o colega, realizar un video, y ver como se escucha, probando con la misma cámara, el micrófono en mi caso por ejemplo tengo mi laptop, mi IPad, teléfono, entonces cuando yo grabo el video, ya puedo escuchar el producto, y ver, se escucha de esta manera en mi laptop, y en el IPad, así uno ya ve la diferencia, y así ver cuál va a ser el medio de interpretación, eso se puede adelantar antes de ofrecer, porque del momento puede ser que estés en la misma interpretación y suene mal” (I01).

“Una vez en especial sucedió que estábamos interpretado y un cliente de repente le escribe a mi compañera desesperado “no se escucha nada” entonces yo no puedo estar interpretando y leyendo los chats, mi concentración está en interpretar y hacer otra cosa es distracción total, entonces mi colega estaba leyendo el chat, ella se levantó y vino hasta mi sitio, verificó que mi conexión este bien, que este en el canal debido, luego le contestó al cliente, verifique usted por favor que esté conectado adecuadamente al canal de español [...] lo que resultó fue que no lo tenía conectado al canal de español” (I02)

“Sí, en especial cuando las interpretaciones son más informales que las realizadas por empresas u oradores, donde todo es más ordenado y precavido (...) depende mucho de esto, y a veces habla uno o el otro, o los

dos al mismo tiempo y como que hay una especie de interrupción en la comunicación entonces la persona, yo tiendo a sugerirle a la persona que continúe hablando y que el otro espere, darle indicaciones, para que no haya esto de que todo se combina y haya malos entendidos (...) Obviamente a veces había momentos en que la señal estaba mal o quizá el audio se distorsionaba y no se escuchaba nada, entonces siempre tenía que estar como, bueno cada vez que pasaba eso, pedirle que por favor me repitiera lo que había mencionado, pero si el tema virtual es tedioso, no es lo mismo interpretar presencialmente que realizarlo por videollamada o Zoom, hay mucha interferencia...” (I03).

Cabe señalar la posibilidad de caer en la confusión respecto a los silencios existentes por parte de los comunicadores con fallas de carácter tecnológico, ya que no son capaces de ver con claridad sus rasgos faciales y percibir que están haciendo una pausa espontánea (Vigier y Gutierrez, 2019).

“Obviamente a veces había momentos en que la señal estaba mal o quizá el audio se distorsionaba y no se escuchaba nada, entonces siempre tenía que estar como, bueno cada vez que pasaba eso, pedirle que por favor me repitiera lo que había mencionado” (I03).

Influencia de factores externos

Partiendo de la influencia de factores alternos al manejo del interprete remoto descrita por Ko (2006), los intérpretes manifestaron una estrecha relación existente entre la experiencia, preparación y conocimiento previo, el cual, además del uso adecuado de equipo técnico, este se ve influenciados por factores de carácter ambiental, psicológico y fisiológico.

Lo expresado por ambos intérpretes nos amplía la perspectiva de sus vivencias en la interpretación remota por video en relación a los factores externos ambientales. Tanto el I01 como el I02 manifestaron un factor repetitivo al momento de laborar en sus hogares como parte de su actividad interpretativa remota en estos últimos años, lo cual se resume en “ruido externo e interno”, ambos informantes

indicaron haber experimentado este tipo de patrón desde su centro de trabajo remoto, su hogar; Como bien mencionó el *I01* los ruidos suelen darse tanto dentro como fuera del hogar, aunque mencionó el *I02* se intente controlar este tipo de ruidos internos, no es posible ya que la familia como en su caso, también está laborando desde casa y los pequeños estudiando, en cuanto a los ruidos externos resulta más complicado aún, el trayecto de los heladeros, bandas de música, vendedores de fruta, entre otros, es inmanejable. Como consecuencia se identificó que depende de la zona donde se encuentren laborando, hay muchas más probabilidades de que el bullicio sea más fuerte en zonas céntricas, como es el caso del *I02* quien reside en la parte centro de Trujillo.

Por otro lado el *I01* agrega que la iluminación desempeñó un papel importante en la situación interpretativa, ya que permitió ver las expresiones de los clientes y público en caso estén presentes, consciente que al ver sus rasgos faciales aumenta la intuición como parte de una destreza para el acto interpretativo remoto (Ko, 2006), en ese sentido Andrés (2009) comenta que el intérprete se ve limitado a ver el encuentro o contexto, debido a que no dispone de la visualización presencial para comprender y procesar mejor el significado o intención de la información proporcionada, lo cual sin duda interviene en la capacidad de interpretación al no ser capaz de tener vista al lenguaje corporal como: los movimientos, postura, gestos, miradas, etc; Añade que la información también está ligada a la voz y los diferentes elementos prosódicos como: expresar duda, miedo, interrogación y aspectos vocales como: entonación, pausas, tono, etc. Concerniente a ello, el *I02* manifestó que la dicción facilitó el proceso interpretativo, una experiencia positiva en torno a la articulación de las palabras expresadas por el cliente que facilitó el acto comunicativo.

Cabe destacar que la ausencia de vista del escenario y/o cliente, no siempre representa un serio problema, como menciona Braun (2006) que la falta o escasez de información visual no siempre afecta la comunicación interpretativa de forma negativa.

“El ruido que se puede dar en el ambiente dentro y fuera del hogar (...) la iluminación y (...) no tanto porque yo aparezca en el video, ya que a veces no aparezco, sino para que yo pueda ver bien y eso es importante en una interpretación, básicamente es eso, sonido, iluminación, la dicción del ponente..., en mi caso mi primera interpretación fue a un ponente y eso me ayudó mucho porque ellos están acostumbrados a dejarse entender y manejar los sonidos... porque sin siquiera decirles algo ellos iban hablando con una velocidad no lenta, pero si lo suficiente para poder captar algunas ideas, la misma persona me lo dijo y en ese sentido creo que este ponente estaba muy bien educado para este tipo de evento en el cual tuve que interpretar” (I01).

“También hay cosas que no se pueden evitar, en mi caso por más que he habilitado una oficina tipo cabina incluso en mi casa, existen ruidos externos muy complicados de manejar, por ejemplo gente que pasa vendiendo fruta, helados, bandas de música, etc, creo que comprenderás a la perfección... eso por más que yo este con el headset y me aíse... tampoco me puedo meter en una cueva, porque me quedaría sin señal, por eso es incontrolable, por otro lado la familia, en mi casa somos una familia numerosa, es la verdad imposible, al igual que ellos también tienen cosas que hacer, si es complicado el manejo de los ruidos, estar en la casa full 24/7 y controlar tu tiempo y el de los demás, y el control del ruido creo que eso es lo que va en contra de todos, sea cual sea la actividad que hacemos... y especialmente en el caso de la interpretación que requiere mucha concentración y este puede ser una factor de distracción e interrupción (I02)

Uno de los peligros que atentan en contra de la labor interpretativa remota, sin duda son los factores externos, al respecto el I02, contó una anécdota del infortunio que puede llegar a ser, el hecho de no lograr controlar esos ruidos externos al proceso interpretativo, lo cual puede acarrear serias consecuencias, tal es el caso de una colega que no pudo llevar a cabo su labor, debido a los fuertes ruidos manifestados en el lugar donde se encontraba. Al respecto, Pochhacker (2003) señala que es importante tener en cuenta el ambiente del lugar en donde se está

laborando, especialmente en la interpretación remota, además que asegure la confidencialidad en el acto comunicativo.

“...Justo hablando con una colega me dijo que perdió una oportunidad [de interpretar vía remota] como intérprete porque justo en ese momento escucharon los ruidos (...) así de fuerte es, pienso que probablemente ese sea una de las cosas más difíciles de controlar” (I02).

Inestabilidad del Internet

De acuerdo a las experiencias y vivencias por parte de los intérpretes que laboran en modalidad virtual, afirmaron la importancia de prestar atención especial a la señal de internet disponible. Al respecto Gracia y García (2014) dicen que la conexión de internet es muy importante para la posterior calidad interpretativa a llevarse a cabo, en caso se esté trabajando desde el hogar es recomendable que ninguna otra persona use la misma conexión de internet que el intérprete para así poder evitar inconvenientes con el desarrollo de la interpretación.

Por un lado, el I02 e I03 coinciden en la importancia de poseer una buena señal de internet, por otro lado, mencionan la inestabilidad que poseen ellos frente a este tipo de inconvenientes, ya que dilemas de carácter técnico como el wifi escapan de la voluntad de los informantes, el I02 recalca que, aunque cuenta con banda ancha de alta velocidad, aún existen subidas y bajadas en la red impredecibles. Además, expuso la notoria lentitud presente al momento de hacer uso de la plataforma Zoom, especialmente cuando varios participantes están interactuando, como respaldo el I02 informo que utilizo el internet cableado, así como paquete de datos en su celular en caso de emergencias. Al respecto la AIIC (2000), afirma que el ancho de banda de frecuencia requerido para la interpretación de conferencias remotas (simultáneas) es de al menos 100-12.500 Hz.

Así mismo el I02 manifestó los inconvenientes adicionales a la conexión de internet, como interrupciones abruptas, audio distorsionado o silencios profundos, los cuales son parte de su experiencia en modalidad remota, Braun y Taylor (2014) comentan al respecto la significancia de contar con un buen equipo y conexión

posible para así lograr una mejor calidad en la interpretación. En el caso del I03 manifestó por su expresión y tono de voz lo frustrante que suele ser en muchas ocasiones la interpretación remota por video, expone no ser de su agrado esta vía remota de interpretación, prefiriendo la interpretación presencial o *in situ*; La I02 también manifestó que los problemas técnicos inesperados son realmente agotadores. Al respecto, el Parlamento Europeo (2005) indica que el “estrés y fatiga” están estrechamente relacionada con IR, la cual suele ser más agotadora que la interpretación presencial, según algunas investigaciones, los cuales se deben a diversos factores que se pueden evitar.

“A veces diría la conexión, no llega a ser estable al 100 %, eso sucede imprevistamente, en mi caso me ha pasado que en algunas ocasiones el internet esta lento, subidas y bajadas de la banda ancha, en ciertas horas se pone más pesado.... a pesar que tengo un paquete de internet alto de internet y trato de usar el cable, no el wifi, ya que es lo más recomendable para una señal estable, algunos programas de todas formas se ponen pesados, como el programa zoom, cuando hay mucha gente se pone lento, entonces eso es algo que va más allá de mi control” (I02).

“Sí, en especial cuando las interpretaciones son más informales que las realizadas por empresas u oradores, donde todo es más ordenado y precavido (....) depende mucho de esto, y a veces habla uno o el otro, o los dos al mismo tiempo y como que hay una especie de interrupción en la comunicación entonces la persona, yo tiendo a sugerirle a la persona que continúe hablando y que el otro espere, darle indicaciones, para que no haya esto de que todo se combina y haya malos entendidos (...) Obviamente a veces había momentos en que la señal estaba mal o quizá el audio se distorsionaba y no se escuchaba nada, entonces siempre tenía que estar como, bueno cada vez que pasaba eso, pedirle que por favor me repitiera lo que había mencionado, pero si el tema virtual es tedioso, no es lo mismo interpretar presencialmente que realizarlo por videollamada o Zoom, hay mucha interferencia...” (I03).

Habilidades tecnológicas

En torno a las habilidades tecnológicas como parte profesional al momento del desempeño en la interpretación remota por vídeo, es importante recalcar que los informantes concuerdan en la importancia de tener dominio con el uso de herramientas tecnológicas. Lo cual es parte esencial para el desarrollo de una interpretación virtual junto a la competencia lingüística, es así como el dominio tecnológico permite fusionar ambas habilidades para una eficiencia y eficacia en la calidad interpretativa remota (Oliver y Climent, 2011). Al respecto el I01 manifestó que el hecho de estar previamente expuesto a las tecnológicas y de desempeñar de manera remota estos últimos años, le fue fácil y viable; Por otro lado, consideró necesario el desarrollar constantemente las habilidades tecnológicas tanto con el manejo software así como el hardware, sin descuidar ninguna de ellas, he ahí la importancia de actualizaciones y capacitaciones laborales, mientras que el I02 estuvo de acuerdo en que la familiarización con la tecnología facilitó este tipo de desarrollo de habilidades, añadió que en el pasado no era una habilidad tan prescindible como en la actualidad lo es. Así también el I03 consideró importante el manejo adecuado de las tecnologías, así como un análisis profundo de las configuraciones de programas a utilizar. Cabe destacar que tanto el I01, I02 e I03 concordaron que esta habilidad tecnológica es significativa y esencial en la interpretación remota por video.

“La verdad no tuve ningún problema, yo creo que es porque estoy acostumbrado desde mucho antes de la pandemia a manejar estas plataformas virtuales...desarrollar inteligencia en cada área...con el manejo de hardware en los dispositivos y el manejo de los softwares, por ahí sería más que nada que se puede desarrollar poco a poco...” (I01).

“Bueno la experiencia ya la tenía y tampoco es cosa del otro mundo, creo que sí estas familiarizado con la virtualidad es más fácil sin duda (...) Así mismo, la tecnología, antes eran tipos de habilidades no obligatorias, que no requeríamos, pero ahora sí definitivamente” (I02).

“Sobre las habilidades tecnológicas considero importante, si tenemos que manejar bien, informática intermedia, las plataformas analizarlas a fondo, identifica qué herramientas puedes usar, preguntar también, las configuraciones que se van a usar, para saber con lo que estas contando y con qué no” (I03).

Ensayo y coordinación previa

A través de las narraciones de los informantes sobre cómo viven o experimentan el acto previo a la interpretación remota, se identificó que efectivamente la comunicación previa al acto interpretativo juega un rol importante en la calidad y desempeño de la misma. Al respecto Fernández (2015) señala lo habitual que suele ser la recepción del encargo en IR sin saber exactamente el contexto comunicativo en la que desarrollara su mediación, enfrentándose a una primera dificultad “aclimatar el encuentro” desarrollando así una gran capacidad para adaptarse, lo cual acrecienta la ausencia de recursos e información contextual debido a esta ausencia de comunicación necesaria en la IR. Además Ko (2006) menciona que la falta de coordinación en la comunicación es un factor a tener en cuenta en contraste con interpretaciones *in situ*, debido a que el intérprete puede tener más dificultades para coordinar la comunicación y para controlar el proceso de cambio de turnos entre los oradores; Si bien es cierto en la interpretación *in situ* es posible realizar varios tipos de coordinación durante la actividad comunicativa, además de realizar un gesto con la mano para hacer señal de una pausa al orador o prevenir ciertas inconveniencias como parte de la interpretación, estas no pueden ser aplicadas tan fácilmente en la IRV.

Si bien es cierto, el I01 afirma la importancia de tener un previo ensayo para la ejecución positiva del acto interpretativo, es sincero al admitir que no siempre es posible llevarse a cabo de esta forma, ya que es poco frecuente que suceda un ensayo anticipado, en su experiencia esta se efectuó con personas profesionales bien instruidas y organizadas; Concerniente al I02 e I03 sintonizan con la relevancia que tiene una previa coordinación al acto interpretativo, el I03 resalta la ventaja que se obtiene si la información a tocar es facilitada por el cliente, aun así suelen ser

casos raros debido a la confidencialidad o copyright, así también el I01 añade que, si bien a veces suelen facilitarte datos o información, no siempre es así, pero al final todo este proceso es benéfico para un mejor desempeño comunicativo lo cual sin duda le beneficia al cliente. Como consecuencia manifestaron las ventajas en cuanto documentación, tiempos, manejo de herramientas software y hardware, ajustes, etc. Son aspectos positivos y esenciales para ambos lados, tanto para el cliente como para los intérpretes remotos y posteriormente reflejado en el performance.

“Sí consideró que si hay oportunidad. ¿Porque no? un previo ensayo (...) pero más significativo que tanto yo como ellos tomen sus precauciones pertinentes para una buena comunicación interpretativa...ya que puedo tener buena señal y todo, pero si la bulla y la conectividad viene del otro lado, difícilmente se desarrollará positivamente...porque la mayoría de veces no hay tiempo para una previa coordinación a no ser que sea anticipada, como en algunos casos me ha sucedido, muy profesionales algunos ponentes...entonces...eso no solo juega un punto a favor mío sino de él, porque al obtener información más detallada mejora el performance en el desarrollo comunicativo, cuando sucede que es anticipado, hasta ellos mismos saben modular su voz de tal forma que sea legible, prevean la señal y es como si ya tuvieran cierta experiencia planificando...” (I01).

“Sí, definitivamente considero que es ideal coordinar primero con el speaker, (...) nos conectamos dos días antes para probar cómo funcionaba todo con la gente que estaba organizando el evento, me explicaron también ellos, y no era nada difícil a decir verdad, solo tenía que escoger el idioma y hablaba ya sea con el ponente o con el público y a su misma vez, cuando empezó la ponencia le explicaron a las personas como iba a funcionar las interpretaciones, como seleccionar el icono del “mundo” para luego elegir entre los idiomas que ellos querían escuchar la ponencia, ya sea directamente a él o a mí en español...” (I02).

“Sí, como te comenté (...) tenía comunicación previa para ver qué tema tocaríamos, el tiempo, coordinación, realizar mi glosario, procesar toda esa documentación y que sea más eficiente el desarrollo, quizá dudas sobre la cultura, cuantas personas, que si es poca puede ser más personalizada, y si es público más amplio igualmente realizarlo con cuidado (...) También te puedes encontrar empresas que te mandan información del tema a interpretar anticipadamente lo cual es ventajoso, te da tiempo de estar empapada del tema, lo cual es fabuloso, pero siendo sincera es una realidad que no sucede siempre, hay gente que es muy recelosa con su información, con la autoría intelectual, y no te facilita estos recursos, ni incluso el mismo día, entonces uno tiene que buscar información y cosas así...” (I03).

Al respecto el I01 comenta una de sus experiencias positivas gracias a la coordinación previa con un ponente en el área de sociología con especialidad en derecho internacional, en donde se premedito con 2 meses de anticipación, así como también se le proporcionó los lineamientos, diapositivas, conversación anticipada en reunión sobre lo que hablaría, detalles de estructura, entre otros.

“(...) en otro momento yo podría recomendar que sí sea con tiempo porque cuando intérprete el año pasado a un sociólogo con especialidad en derecho internacional, él había asistido ya a las naciones unidas, entonces el me contrato con 2 meses de anticipación y me pasó los lineamientos, lo que conocemos como los outlines, y me pasó sus diapositivas de todo lo que iba a hablar, la estructura, y se puede ver una diferencia positiva sin duda” (I01).

Finalmente, el I03 hace hincapié a no pasar desapercibido un previo ensayo, en cualquier interpretación remota es importante, de lo contrario pueden ocurrir muchos problemas tanto técnicos por parte de ellos, como desconocimiento del manejo de las configuraciones de la plataforma o de la velocidad o tiempos que tiene que considerar, entre otros. Todo ello influye en la calidad de la interpretación remota por video, es algo que la informante recalca es necesario y no es una opción a diferencia del I01. En torno a ello Bacigalupe (2009) señala que la calidad de la

interpretación es aquella que llega a cumplir los requisitos mínimos, ya sea en transmisión de información como de la producción y expresión. (p.180)

“Entonces sí, si es que no hay previo ensayo o coordinación mejor que no se haga nada, porque si ese día entras a la reunión y ni siquiera saben cómo asignar un intérprete a la sala de interpretación... posiblemente van a decir la intérprete no sabe, desconoce...el técnico siempre sabe más que tú, entonces yo cuando hablo con los clientes les explico que de todas maneras dentro de la cotización va incluida una previa coordinación de sala... ese ensayo nos toma una o tres horas, porque es importante decirle las pautas, si no lo sabe, que botón presionar, tiene que decirle estas recomendaciones a su staff, etc....entonces vamos por todo el A-B-C de lo que es una interpretación remota... esa reunión previa nos permite hablar con el cliente y explicarle todo el servicio que ofrecemos” (I03)

Toma de cambio de turnos

Partiendo de la importancia de la toma de turnos en base a Ko (2006) señala que los cambios de turno en interpretaciones remota por video, pueden ser más difíciles de efectuar en los cambios de turnos *in situ*, ya que se requiere condiciones adicionales para asegurar un flujo productivo de la conversación y la secuencia de toma de turnos, lo que suele ser más difíciles de controlar si no están presentes físicamente, algo que también corroboró Hsieh (2006).

Los intérpretes según sus experiencias vividas llegan a la conclusión de que el hecho de tener un compañero para la toma de turnos desempeña un papel fundamental para el éxito de la reformulación del mensaje, mientras que el (I02) comparte el uso que le da a la aplicativo WhatsApp como un recurso de “*backchannel*” comentó la ventaja que conlleva el hecho de contar con un apoyo profesional en la optimización del resultado de la interpretación, por otro lado el I03 manifestó lo limitado que puede ser trabajar vía remota en especial si son varias horas, lo cual está estrechamente relacionado con el hecho de tener un compañero

de cabina virtual para la toma de turnos, entre otros tipos de inconvenientes propios de este tipo de modalidad interpretativa virtual.

“Si claro, de todas formas, como la mayoría de interpretaciones son por vía Zoom, lo que hago es crear un “backchannel” por WhatsApp vía video con mi compañero de interpretación (...) aconsejo trabajar en parejas para que todo salga mejor, es posible que le cueste más al cliente, pero definitivamente lo vale” (I02).

“Considero importante un compañero si, sobre todo si vas a trabajar un largo tiempo, sobre todo ahora que el tema es virtual, limitado, hay ciertas dificultades nuevas, ejemplo estoy interpretando y por X motivo el internet falla, el compañero puede cubrirme, en especial si son conferencias formales, discursos de varias horas, creo que sí” (I03).

Al respecto añade el informante I02 la posibilidad de tomar en cuenta trabajar con un compañero de cabina siempre que se pueda, lo cual es beneficioso para el acto comunicativo, además que influye en el rendimiento, así como ayudas de índole técnico propios de este tipo de modalidad que suelen presentarse en el transcurso de la interpretación que con ayuda del compañero de cabina en momentos de descanso o receso en el cambio de toma de turnos puede ayudar a resolver problemas incluso al cliente en el acto comunicativo en tiempo real.

“No es bueno trabajar solo, en lo que sea posible trabajar con alguien, ya que a veces se tiene que revisar el sistema o ayudar al cliente en caso sea necesario, si en caso de trabajo en “hub” todos aquí en un lugar o remotamente que sería un “backchannel” a través de WhatsApp y mantener la tranquilidad en todo momento tanto entre compañeros de cabina virtual como nuestra actitud hacia el cliente” (I02).

4.2.1. Experiencia en la interpretación remota por audio

Considerando que el segundo objetivo específico del presente estudio es describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la

interpretación remota por audio. A continuación, se logró abordar algunas experiencias vividas por los intérpretes en relación a la IRA.

Modalidades de la interpretación remota por audio

De acuerdo a las experiencias y percepciones los entrevistados *I01* y *I03* llegaron a las conclusiones de que las modalidades más utilizadas en base a su percepción en la interpretación remota por audio son: la modalidad bilateral y simultánea. Así también manifestaron que su apreciación personal en torno a las vivencias en estas modalidades es muy similar a lo experimentado en la IRA. Al respecto Fernández (2015) señala que la modalidad más frecuente suele ser la modalidad de interpretación bilateral, la cual puede darse también en las interpretaciones mediadas por video. (p.261)

“Realice interpretación simultánea y bilateral...recuerdo una experiencia en donde tenías que tener a una persona participando en la reunión y aquellos que querían escucharlo en otro idioma, tenían que llamar por teléfono por así decirlo en una reunión... en una llamada tripartita o si no más participantes por vía WhatsApp, para poder escuchar en español lo que estaban diciendo en la plataforma de Teams ...en esos tiempos las características de las plataformas eran escasas” (I01).

“Con lo que concierne a la modalidad mediada por audio, solo he trabajado en modalidad bilateral, creo que es la más utilizada en estos casos (...) junto a la simultánea” (I03).

Si bien es cierto los intérpretes que realizan interpretaciones remotas por audio, suelen hacerlo muy espontáneamente, ya que la demanda laboral en cierta medida se da más en la interpretación remota por video, tal es el caso del *I02* quien relata que la demanda suele ser más en la mediada por video en relación a la mediada por audio.

“En lo personal no he tenido la oportunidad de laborar en interpretaciones remotas por audio, la demanda suele ser más enfocada en la interpretación remota mediada por video...” (I02)

Plataformas virtuales

De acuerdo a la experiencia vivida los informantes I01 e I03 dan cuenta que las plataformas más utilizadas son: Zoom, Microsoft Teams, además de WhatsApp para el desempeño de la interpretación mediada por audio. En cuanto, el I01 manifiesta el gran cambio que se ha dado en estas plataformas en los últimos años como es el caso de Zoom, que generaba cierta desconfianza con los clientes y proveedores del servicio de interpretación, por ello la demanda solía ser en un inicio con la plataforma Microsoft Teams, la cual no tenía tampoco habilitada la opción de interpretar, más se hacía una adaptación para llevarse a cabo el acto interpretativo en modalidad consecutiva. En los últimos años los intérpretes que prestan sus servicios se han visto en la necesidad de adaptar las solicitudes laborales como parte de recursos softwares de servicios de telefonía y videoconferencias a través de plataformas gratuitas como: Skype, Webex, Zoom, google meet, ooVoo, FriendCaller, Vidyo, BlueJeans (García, 2014).

Si bien es cierto, existen programas diseñados para facilitar la mediación por audio, éstos no son utilizadas por los intérpretes encuestados. Como es el caso del programa Interprefy (2018) que es una de las herramientas especializadas para la interpretación mediada por audio, la cual también sirve para realizar interpretación por videoconferencia sin necesidad de hardware en la que el público puede usar los teléfonos móviles como receptores.

“Para serte sincero no he usado ninguno de estos programas [especializados] he escuchado, pero no... no lo veo indispensable tampoco hoy en día Zoom tiene varias características innovadoras que en verdad son de gran ayuda en la labor de un intérprete... no creo que influya, porque el dominio del tema, la facilidad con la que trasmites el mensaje, conectividad,

la plataforma juega su rol, pero no a ese punto de ser muy influyente (...) Microsoft Teams” (I01).

“Programas especializados, la verdad que no, sé de qué tratan y todo, pero no los uso, solo las plataformas que te mencione antes. La plataforma que utilicé fue Zoom y también WhatsApp... La experiencia es la misma que lo que te expliqué, pero sin cámara obviamente...” (I03).

En torno a las evoluciones que se han visto a lo largo de estos últimos años en las plataformas virtuales como Zoom y Microsoft Teams, el I01 señala que en un inicio existía cierta desconfianza al trabajar con la plataforma Zoom, lo cual se veía reflejado por parte de los clientes en su preferencia por la empresa corporativa Microsoft Teams, existía más confiabilidad en comparación con la plataforma Zoom, cabe resaltar que las modificaciones asignadas a Microsoft Teams aún no permiten desarrollar una interpretación simultánea, solo consecutiva, en el caso de Zoom la interpretación en modalidad simultánea y consecutiva es posible en la actualidad.

“... en un inicio era el trabajo con Zoom, pero algunos clientes, instituciones no estaban de acuerdo con el uso de Zoom porque se hablaba que había cierta desconfianza, es decir no era tan segura como otras plataformas de interpretación simultánea, por ello prefirieron usar Microsoft Teams, pero Teams no tiene, o hasta el momento no había habilitado la opción de interpretación, la cuestión era que se hacía una especie de interpretación adaptada” (I01).

Riesgos técnicos en el desarrollo de la IRA

Los informantes expresaron sus opiniones y experiencias en base a los aspectos técnicos a tener en cuenta al momento de llevar a cabo la interpretación remota mediada por audio, ya que existe una estrecha relación entre el conocimiento de las características innovadoras y el desarrollo de la interpretación (Braun, 2015). En el caso del I01 manifestó la significancia de poseer un equipo como herramienta de trabajo de calidad, el cual juega un rol importante al momento de la reformulación del mensaje vía virtual, previniendo así posibles fallas técnicas;

Seguidamente el I03 concordó con el hecho de que esta clase de modalidades virtuales son exclusivas en un 50% de la calidad interpretativa debido a estar condicionada al uso de las tecnologías virtuales, como es el caso del internet, añade que es de suma importancia poseer una buena banda ancha para realizar este tipo de interpretaciones mediadas por audio, ya que el trabajo en gran parte dependerá de la señal de internet.

“Si están pensando realizar este tipo de interpretación, cercioren que su máquina tenga buenos audífonos y audio, o en todo caso adquirir unos que sean buenos para evitar cualquier tipo de inconveniente al momento de recepcionar el mensaje o posibles fallas técnicas con respecto a este instrumento importante para un intérprete” (I01).

“En el caso que trabajen en casa, es importante que se cercioren de la señal de internet, la banda ancha, que tengan otras alternativas por si se va el internet, tener paquete de datos extras, y si se va la luz, tener un adaptador eléctrico, ver todas las maneras que el internet no se vaya...porque así tengas la mejor máquina y si el internet se va, no sirve de nada...Por otro lado si considero que el poseer una maquina con un buen antivirus y buen manejo de la misma facilita en gran manera las cosas, porque vale recordar que el trabajo es remoto y el 50% está en las vías virtuales...” (I03).

En el caso del I03 manifestó que el tomar precauciones concernientes a la señal de internet es una buena manera de evitar fallos técnicos de esta naturaleza, la adquisición de datos en el celular o adquirir un almacenaje energético en caso de variaciones de intensidad eléctrica.

Equipo necesario para el desarrollo de la IRA

En lo que concierne a los elementos hardware para el desarrollo de la interpretación remota por audio Gracia-García (2014) señala como equipos necesarios: computadora o laptop, audífonos y conexión a internet. Los informantes sostienen como elementos indispensables computadora, audífonos con micrófono así también como la conexión de internet.

Tal es el caso del informante I01 y I02 quienes manifiestan la importancia de contar con buen equipo a la mano para trabajar desde casa, ya que al ser una de las piezas clave para desarrollar el acto comunicativo es significativo prestar atención a estos elementos hardware con la finalidad de acrecentar la calidad interpretativa, así como la posibilidad de evitar futuros riesgos, al respecto el I01 alude a la adquisición de material extra concerniente a los audífonos o micrófonos que son elementos más sensibles por su naturaleza. Así también el I03 recomienda adquirir máquinas y elementos auditivos de calidad teniendo en cuenta el precio, marca o recomendación adicional.

“Como te dije anteriormente... en el caso de una interpretación por audio básicamente es indispensable a parte de tu máquina ya sea pc o laptop unos buenos audífonos con micrófono incluido de preferencia o también pueden ser inalámbricos, ahora hay que tener en cuenta los precios para la adquisición de estos porque si no son buenos, pueden llegar a malograrse en la mitad de interpretación, fíjate que esto no es algo tan sencillo, invertir en buenos equipos para trabajar desde casa, y tener repuestos que la cuestión de tecnología pueden variar constantemente” (I01).

“Las veces que tuve que realizar interpretaciones sin cámara, tuve que poner más énfasis al audio, sin duda considero indispensable contar con una buena máquina con procesador moderno de calidad es decir, recomiendo audífonos y micrófono, si son de marca original mucho mejor, no voy a promocionar ninguna marca en específico, pero la mayoría sabemos qué marcas son reconocidas o te guías por el precio también... en el mercado existen muy buenas opciones, desde audífonos con micrófono incorporado y cableado, hasta inalámbricos y separados, es cuestión de gustos por ese lado, a mí en lo personal prefiero todo cableado, siento que es más seguro en cuanto a conexión, al igual que el internet, cableado es mejor que inalámbrico, en lo que concierne mi experiencia lo inalámbrico es menos seguro que lo cableado” (I03).

4.2. Discusión

Después de haber conocido los resultados obtenidos en esta investigación, se procederá, en el presente capítulo, a realizar un contraste con las investigaciones realizadas previamente, para así poder determinar algunas similitudes o semejanzas; así como también diferencias encontradas.

Respecto al objetivo general presentado en este trabajo de investigación, el cual fue comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021, según ISO (2017) definió la interpretación remota como el acto en donde un orador se encuentra en un lugar diferente del destino del intérprete, además de ser mediada por la tecnología de información y comunicación TIC; por consiguiente, en los resultados de este estudio se pudo constatar que las principales experiencias remotas se vienen dando con mayor frecuencia en estos últimos años, ya que existe una mayor demanda en la interpretación remota por video y en menor solicitud por medio de audio, las cuales vienen siendo influenciadas por elementos y fallas técnicas ya que son propias de la mediación por la tecnologías, así como el uso de equipos de calidad y condiciones de trabajo adecuadas. Estos resultados tienen similitud con los resultados obtenidos por Furtado (2014) en su tesis titulada *“A interpretação in situ e a interpretação remota realização e análise científica de um conjunto de estudos experimentais”* el cual indicó que, debido a los frecuentes fallos técnicos en las interpretaciones mediadas por la tecnología, no siempre se garantiza el buen funcionamiento de los medios tecnológicos y del equipo respectivo utilizado en esas condiciones de trabajo, también se comprobó que sólo una minoría de los profesionales expresó su preferencia por la modalidad de interpretación remota. Por otro lado, hay que tener en cuenta las sensaciones que tienen los intérpretes durante su trabajo, el impacto y los efectos que estas condiciones de trabajo pueden tener en su bienestar. Además, es importante señalar que las dos investigaciones compartieron la metodología empleada cualitativa pero no el diseño de investigación mientras que Furtado realizó una investigación en la que fue experimental. Esta investigación no solo evaluó las interrogantes que abarcaban las destrezas en la interpretación remota, sino también abarcó la disimilitud que significa en los diferentes sujetos al desempeñar las distintas modalidades, además del efecto existente en torno a las interferencias en los lugares de IR, como la

implicación de presentaciones en Power Point (vigentes en el ámbito privado) en la modalidad remota, por lo que se considera un diagnóstico más completo a tomar en cuenta.

De acuerdo al primer objetivo específico de este estudio, referido a la interpretación remota por video, AIIIC (2008; 2015) menciona que el término hace alusión a la situación en donde el intérprete no tendrá acceso físico con los involucrados y solo se limitará a mantener una comunicación virtual mediada por video y audio, que a su vez se distinguen dos aspectos: IRV-Pantalla única, el cual se caracteriza por ofrecer una vista de una pantalla del ponente, y el segundo aspecto es IRV-Multipantalla, distinguido por ofrecer una vista tanto de los oradores como de los participantes en múltiples pantallas, además de ser mediada por el uso de las TIC. En base a los resultados de este estudio se evidenció una amplia experiencia en la interpretación remota por video influenciada por las nuevas tecnológicas. Es así que se determinó las plataformas más utilizadas como: Zoom, seguido de Google Meet, Microsoft Teams, Skype, Cisco Webex. También se identificó problemas e inconvenientes técnicos (Moser y Mercer, 2005), implicadas con la posesión de un equipo de calidad, conexión de internet, dominio de las herramientas disponibles e influencia de factores externos relacionados con la iluminación, ruido exterior e interior, limitación de visualizar el lenguaje corporal y limitación para percibir la información ligada a la voz, por lo cual la experiencia en el desarrollo de este tipo de interpretación virtual, hizo posible tomar medidas preventivas como mejoras para abarcar cada uno de estos aspectos. Así mismo, se identificó la importancia de tener habilidades tecnológicas, coordinaciones previas y cambios de toma de turnos. Por último, se reconoció las modalidades más utilizadas en la IRV son: simultánea, consecutiva y finalmente bilateral. Estos resultados se obtuvieron debido a que la interpretación remota no solo depende de las habilidades interpretativas concebidas en el perfil intérprete, sino también de la influencia tecnológica adquirida en cuanto a manejo, gestionamiento y práctica, estrechamente ligada con la experiencia que cada intérprete posee. Lo que coincide con la investigación realizada por Ziegler (2018), en su investigación titulada *Present? remote? remotely present! new technological approaches to remote simultaneous conference interpreting* en donde concluye que las soluciones que

ofrecen las TIC en la IR están orientadas a perdurar en el futuro, es por ello que los intérpretes deben estar en constante actualización y también se requiere contar con el equipo requerido tanto en hardware como en software y conectividad para tener una experiencia positiva. Además, es importante señalar que las dos investigaciones compartieron el mismo enfoque (cualitativo) de nivel descriptivo, pero su instrumento de recolección de datos fue un cuestionario. En esta investigación no solo se evaluó la interpretación remota desde un enfoque, sino que se abarcó desde la perspectiva de distintos enfoques en relación con las nuevas tecnologías.

Finalmente, con respecto al segundo objetivo específico, es decir, la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio, según AIIC (2008; 2015) la interpretación remota por audio hace hincapié a la mediación exclusiva por audio, donde los intérpretes están separados físicamente de los participantes y los oradores, la IRA es un complemento o un posible reemplazo de la interpretación tradicional por teléfono, también llamada interpretación telefónica (IT); por lo que en los resultados de este estudio, se pone en manifiesto que la demanda laboral en esta área es escasa en comparación con la interpretación remota por video, aunque la experiencia es similar por el hecho de estar ligada fuertemente al uso y manejo de las tecnologías, uno de los resultados más comunes es la predominancia de la modalidad bilateral seguida de la simultánea, además se identificó las plataformas más utilizadas por los intérpretes son: Zoom, Microsoft Teams, además de WhatsApp, siendo Zoom la más demandada por los clientes. De igual manera, se concluye que un intérprete se enfrenta constantemente a riesgos técnicos que se deben tener en cuenta previamente al desarrollo interpretativo como la revisión y adquisición de un buen equipo como herramienta de trabajo, al igual que una alta banda ancha de internet, ya que el trabajo en gran parte dependerá de la señal de internet, y por ende de la electricidad por lo que una buena manera de evitar fallos técnicos de esta naturaleza, es la adquisición de datos en el celular o adquirir un almacenamiento energético en caso de variaciones de intensidad eléctrica. Por último, en cuanto al equipo necesario para el desarrollo de la IRA, Gracia-García (2014) señala como equipos necesarios: computadora o laptop, audífonos y conexión a internet, según

las experiencias de los informantes todos estos elementos son indispensables al momento del desarrollo comunicativo remoto. Estos resultados se obtuvieron debido a que las percepciones de la mayoría de intérpretes están ligadas a escasas demandas laborales, así como fuertes implicaciones tecnológicas en la misma. Lo cual coincide con el estudio de Ruiz (2018) en su artículo titulado *El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico* quien sostiene que las tecnologías, en todos los casos, deben ser aliadas de los profesionales y deben estar a su disposición para facilitar el trabajo, reducir el esfuerzo y promover que estos desempeñen su labor de forma inmejorable, abarcando herramientas básicas para la interpretación a distancia como computadoras (mediante programas de software libre o de pago, como Skype, Adobe, entre otros) y teléfonos móviles. Sin duda interpretación remota supone un reto tecnológico y profesional, pero también una realidad que los profesionales debemos aprovechar.

V. CONCLUSIONES

Tras culminar la investigación bajo el método fenomenológico acerca de la percepción de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota, se ha llegado a ciertas conclusiones basadas en el análisis de sus narraciones, las mismas que serán presentadas según el orden de los objetivos.

Respecto al objetivo general, se concluye que la interpretación remota ha crecido considerablemente en base a las experiencias de intérpretes trujillanos, ya que los intérpretes constatan un aumento de encargos de interpretación en los últimos tiempos en comparación con la interpretación *In Situ* en años pasados. Por otro lado, los profesionales de la interpretación remota mencionaron a este campo virtual como una nueva forma de laborar que, aunque consideran este un medio en constante desarrollo tecnológico por la globalización, también asume retos y desempeño de habilidades de adaptabilidad y tecnológicos.

Sumado a lo antes mencionado, los participantes se sienten más preparados para asumir este nuevo reto con la experiencia que van adquiriendo al realizar

diferentes tipos de conferencias, capacitaciones, eventos que posibilitan mejorar las debilidades y potenciar fortalezas que trae consigo la interpretación remota, como manejo de herramientas, plataformas y variedad de recursos virtuales en constante cambio para poder brindar su servicio de la mejor manera. En tal sentido perciben la interpretación remota como una nueva posibilidad de modo de trabajo que va ligada estrechamente a la tecnología, problemas técnicos, retos tecnológicos, equipos y actualizaciones propias de esta vía de interpretar.

Con relación al primer objetivo específico, de acuerdo a la experiencia vivida por los intérpretes en la interpretación remota por video, se puede concluir que estos últimos años han experimentado demandas laborales en las modalidades simultánea, consecutiva y bilateral. Se observó que las plataformas más utilizadas de acuerdo a las narraciones fueron: Zoom, seguido de Google Meet, Microsoft Teams, Skype, Cisco Webex. Por otro lado, los intérpretes concluyeron que los inconvenientes técnicos vienen a ser propios de este tipo de interpretación, por ello recalcan la importancia de tomar medida des de precaución en lo que respecta a una buena conexión de internet, dominio de herramientas de trabajo disponibles y manejo de influencia de factores externos como imprescindibles. Así también concluyeron la importancia de tener en cuenta para este tipo de interpretaciones, las habilidades tecnológicas, coordinaciones previas y cambios de toma de turnos.

En segundo lugar, de acuerdo a las experiencias vividas por los intérpretes remotos, se concluye que la demanda laboral en esta área es escaza en comparación con la interpretación remota por video. Por otro lado, se concluye que la percepción y experiencia es similar a la IRV por el hecho de estar ligada fuertemente al uso y manejo de las tecnologías. Así también se deduce que la modalidad más utilizada es la bilateral seguida de la simultánea, además se identificó las plataformas más utilizadas por los intérpretes fueron: Zoom, Microsoft Teams, además de WhatsApp, siendo Zoom la más demandada por los clientes. De igual manera, se concluye que un intérprete se enfrenta constantemente a riesgos técnicos que se deben tener en cuenta previamente al desarrollo interpretativo como la revisión y adquisición de un buen equipo como herramienta de trabajo, al igual que una alta banda ancha de internet, ya que el trabajo en gran parte.

VI. RECOMEDACIONES

Analizando los resultados obtenidos y las conclusiones, a continuación, se presenta las siguientes recomendaciones:

Concerniente a la metodología, se sugiere profundizar en el método fenomenológico por intermedio de las narraciones, así también se sugiere usar como técnica la entrevista a profundidad trabajando con muestras más grandes.

Es verdad que la metodología e instrumento seleccionado para la presente investigación permitió alcanzar el objetivo planteado, pero se considera importante realizar mayores investigaciones con respecto a las herramientas tecnológicas, plataformas virtuales y programas especializados utilizados por los intérpretes remotos, lo cual podría ayudar a ahondar en las interpretaciones mencionadas en este estudio.

Por otro lado, se aconseja que las universidades que brindan la carrera de traducción e interpretación consideren como una opción la inclusión de la interpretación remota en sus planes de estudios, ya que es un tipo de interpretación escasamente abordada en nuestro país.

En cuanto a las recomendaciones prácticas, se aconseja a los intérpretes profesionales capacitarse y actualizarse en los diferentes tipos de interpretación remota y en las diversas plataformas de interpretación que se emplean para ofrecer este servicio.

Así mismo, se propone que el intérprete profesional desarrolle la parte psicológica (concentración, manejo de estrés, etc.) y fisiológica (cansancio en la vista, shock acústico, fatiga, etc.), ya que la interpretación remota exige mayor esfuerzo en estos dos aspectos inherentes de la interpretación remota mediadas por tecnologías, dado que existen diversos distractores que pueden afectar el trabajo del intérprete.

Por último, se aconseja a los intérpretes prestar especial cuidado en la adquisición y mantenimiento de equipos tecnológicos, además de tomar medidas

preventivas concerniente a la luz eléctrica e internet, debido a que la interpretación remota se basa principalmente en base a estos aspectos.

REFERENCIAS

- AIIC, (2018). *Position on distance interpreting*. Recuperado de: <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/04/aiic-position-on-distance-interpreting-05032018.pdf>
- AIIC, (2019). *Guidelines for distance interpreting*. Recuperado de: <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/04/aiic-guidelines-for-distance-interpreting-version-10.pdf>
- AIIC, (2020). *Reference Guide to Remote Simultaneous Interpreting*. Recuperado de: <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/05/aiic-ch-reference-guide-to-rsi.pdf>
- Alexieva B. (1997): *A typology of Interpreter-Mediated Events*. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.1997.10798996>
- Amato A. et al. (2015). *Handbook of Remote Interpreting*. Erasmus. Recuperado de: http://amsacta.unibo.it/5955/1/HANDBOOK_SHIFT.pdf
- Angelelli, C. (2004). *Medical Interpreting and Cross Cultural Communication*.
- Baigorri, J. (2000). *La Interpretación De Conferencias: El Nacimiento de una Profesión de París a Nuremberg*. Comares. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=161337>
- Belisle, J. (2016). *Interpreting at a distance. A comparative analysis of turn-taking in video remote interpreting and on-site interpreting*.
- Braun, S. (2015). *Remote Interpreting*. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.) https://www.researchgate.net/publication/280305163_Remote_Interpreting
- Braun, S. (2018). *Interpreting via video link: Mapping of the field*. <https://cutt.ly/AuzREEN>
- Brunson, J. (2011). *Video remote interpreting*. <https://cutt.ly/suzQEnM>
- Collados, A. y Sánchez, M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. España, Granada: Editorial Comares.

- Constable, A.(2015,18 de enero) *Distance Interpreting: A Nuremberg Moment for our Time AIIC 2015 Assembly Day 3: Debate on Remote*. [debate] <https://aiic.ch/wp-content/uploads/2020/05/di-a-nuremberg-moment-for-our-time-andrew-constable-01182015.pdf>
- Domínguez, E. (2016). *Interpretación Simultánea*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Drechsel y Goldsmith, (2016). *Tablet Interpreting. The evolution and uses of mobile devices in interpreting*. Recuperado de: [https://www.academia.edu/36017504/Tablet Interpretering The evolution and uses of mobile devices in interpreting](https://www.academia.edu/36017504/Tablet_Interpretering_The_evolution_and_uses_of_mobile_devices_in_interpreting)
- Fantinuoli, C. (2018). *Interpreting and technology*. Berlin: Language science press.
- Fernandez-Perez, M. (2018). *La Interpretación Remota en Contextos de violencia de Género*. <https://www.researchgate.net/publication/326635036>
- Furtado M. (2014). *A interpretação in situ e a interpretação remota : realização e análise científica de um conjunto de estudos experimentais*. Universidad de Vigo. Recuperado de: <http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/137?locale-attribute=es>
- Gaber y Corpas, (2020). *Optimising remote interpreting technologies: the user experience perspective*. Universidad de Málaga: España.
- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press. Canadá.
- García Safont, I. (2014) *Historia de las tecnologías de la interpretación* [Tesis final de grado de traducción]. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107360/TFG_2013_garcial.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- García-Beyaert, S. y Serrano-Pons, J.(2009) *Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud*. Manual de atención al inmigrante. Morera J., Alonso, A. Huerga, H. (Eds.) <http://www.saludycultura.uji.es/archivos/ATT00007.pdf>
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.

- Gobierno del Perú, (Marzo de 2020). *Anuncios de acciones del gobierno*. https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/582266/22.03.2020_Reporte_anuncios_de_acciones_del_Gobierno.pdf
- Harris, B. (1994): *A Taxonomic Survey of Professional Interpreting*. Poster presentado en la ICI conferencia. https://www.academia.edu/12072834/All_of_interpreting_a_taxonomic_survey
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Interamericana Editores S.A.
- International Association of Conference Interpreters. (29 Feb de 2020) *AIIIC Switzerland remote interpreting seminar II*. <https://aiic.ch/press/remote-interpreting-ws2/>
- interpreting*. <https://www.semanticscholar.org/paper/That-feeling-of-being-there%3A-vision-and-Presence-in-Mouzourakis/d533b5c060f4b261b3cf30f756166f6bb6a4cf6f>
- Jiménez Ivars, A. (2002). *Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos*. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. https://www.researchgate.net/publication/277273211_Variedades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos
- Kelly, N. (2007). *Telephone Interpreting: A Comprehensive Guide to the Profession*. Trafford.
- Mikko, E. (2016). *The Applicability and Use of Telephone Interpreting and the Interpreter's Role – An Interview Study with Finnish Public Service Workers and Interpreters*. Universidad de Finlandia.
- Mouzourakis, P. (2003). *That feeling of being there: vision and presence in remote*
- Mouzourakis, P. (2006). *Remote Interpreting. A technical perspective on recent experiments*. Interpreting, John Benjamins Publishing Company, 45p.
- Pöchhacker y Schlesinger (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge: Londres.
- Pochhacker, F. (2003). *Introducing Interpreting Studies*.

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2009). *The Interpreting Reader*. [https://books.google.com.pe/books?id=7xpi33Dj1kYC&pg=PA325&lpg=PA325&dq=miriam+shlesinger+\(2009\)+modalidad&source=bl&ots=yo-WVNkkar&sig=ACfU3U16Md8SwqyyGqub-kAcCUMSxkKj6Q&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj-hqCkopXsAhWCslkKHf5XAccQ6AEwEnoECAsQAg#v=onepage&q=miriam%20shlesinger%20\(2009\)%20modalidad&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=7xpi33Dj1kYC&pg=PA325&lpg=PA325&dq=miriam+shlesinger+(2009)+modalidad&source=bl&ots=yo-WVNkkar&sig=ACfU3U16Md8SwqyyGqub-kAcCUMSxkKj6Q&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwj-hqCkopXsAhWCslkKHf5XAccQ6AEwEnoECAsQAg#v=onepage&q=miriam%20shlesinger%20(2009)%20modalidad&f=false)

Requirements ISO 20108 (2017). *Simultaneous interpreting: Quality and transmission of sound and image input*. <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:20108:ed-1:v1:en>

Ruiz, A. (2019). *Competencia digital y TIC en interpretación: renovarse o morir*. *EDMETIC, Revista de Educación Mediática y TIC*, 8(1), 55-71: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11062>

SCIC Comisión Europea. (2013, 25 de Mayo) *Interpretación*. http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.html

Setton, R. (1999). *A cognitive-pragmatic analysis*. John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia: https://www.researchgate.net/publication/275686377_Robin_Setton_Simultaneous_Interpretation_A_Cognitive-pragmatic_Analysis

simultaneous interpreting: A pupillometric study. Tommola (Ed.). (pp. 179-188). *AFinLA Yearbook*, Turku Publication of the Finnish Association for Applied Linguistics, 48. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED327061.pdf>

The National Center for State Courts (2018). *Remote Interpreting Guide for Courts, Court Staff, and Justice Partners*.

Tommola, J. Hyönä, J. (1990). *Mental load in listening, speech shadowing and*

Valdivia, C. (1995). *La interpretación*. *Anales de filología francesa*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=232630>

Valero y Garcés, (2011). *Las nuevas tecnologías y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: ¿bendición o maldición? A modo de introducción*

(p.7-18).Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
https://www.researchgate.net/publication/326479627_LAS_NUEVAS_TECNOLOGIAS_Y_LA_TRADUCCION_E_INTERPRETACION_EN_LOS_SERVICIOS_PUBLICOS_BENDICION_O_MALDICION_A_MODO_DE_INTRODUCCION

Vigier y Lázaro (2019). *La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria*. <https://cutt.ly/DuzEXBs>

Wang, J. (2017). *Telephone interpreting should be used only as a last resort. Interpreters perceptions of the suitability, remuneration and quality of telephone interpreting*. <https://cutt.ly/MuzEB4V>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de consistencia:

Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021

Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Cuál es la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Comprender la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota, Trujillo, 2021.</p>	No aplica	Interpretación remota	<p>Interpretación remota por audio</p> <p>Interpretación remota por video</p>	<p>Enfoque Cualitativo</p> <p>Nivel Descriptivo</p> <p>Tipo de estudio Básica</p> <p>Diseño Fenomenológico</p> <p>Informantes 3 Intérpretes que practican la interpretación remota</p> <p>Técnica Entrevista</p> <p>Instrumento Guía de entrevista</p>

Problemas específicos	Objetivos específicos
¿Cuál es la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio, Trujillo, 2021?	Describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio, Trujillo, 2021.
¿Cuál es la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por video, Trujillo, 2021?	Describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por video, Trujillo, 2021.

Fuente: elaboración propia

Anexo 2

Instrumento: Guía de entrevista

Guion de la entrevista

García C.

Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota,
Trujillo, 2021.

I Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio y/o vídeo de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II Datos generales

- Entrevista
- Nombres:
- Distrito:
- Edad:
- Profesión (es):
- Especialidad:
- Años de experiencia:
- Tipo de servicio (agencia o autónomo):

Objetivos	Subcategorías	Preguntas
-----------	---------------	-----------

<p>Describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por video, Trujillo, 2021.</p>	<p>Interpretación remota por video</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Podría relatar cómo fue su primera interpretación remota por video? ¿resultado como lo esperaba? 2. ¿Podría relatar cómo fueron las posteriores interpretaciones remotas por video? ¿considera indispensable la experiencia? ¿qué le habría gustado saber antes? 3. Desde su punto de vista ¿cuáles son los problemas más frecuentes en la interpretación remota por video? ¿porque cree que ocurre? 4. Relate qué dificultades técnicas se presentaron durante las primeras interpretaciones remotas por video. Coméntenos por favor ¿cómo las resolvió? ¿qué medidas tomo? ¿cómo se sintió frente a este problema? 5. En base a sus experiencias en la interpretación remota por video, podría compartir algunas reflexiones o consejos. ¿Qué sugerencias compartiría con los futuros intérpretes?
<p>Describir la percepción de los intérpretes en relación a su experiencia en la interpretación remota por audio, Trujillo, 2021.</p>		<ol style="list-style-type: none"> 6. En cuanto al uso de programas dedicadas para la realización de la interpretación remota por video, tales como Kudo, Interprefy, Ablio, VoiceBoxer, Interactio, Rafiky, Speakus, entre otras. ¿Qué programas utilizó, con qué frecuencia y cuál es su experiencia con el uso de estas? ¿considera indispensable el uso de estos programas? ¿cree que influyen en la calidad de la interpretación remota por video? 7. Con respecto al uso de plataformas para reuniones virtuales utilizadas para la interpretación remota por video, tales como Zoom, Google Meets, Microsoft Teams, Skype, Joinme, Jitsi, entre otras. ¿Qué plataformas utilizó, con qué frecuencia y cuál fue su experiencia con estas? ¿considera necesario el uso de estas? 8. Con respecto a la pregunta anterior, considerando las características brindadas por estas plataformas para reuniones virtuales tales como: video, audio, mensajería instantánea, envió de archivos o documentos, iconos interactivos,

		<p>personalización de perfil, fondos de video, silenciar, retirar o agregar un usuario, entre otros. ¿Cuál de todas estas características considera indispensables?</p> <p>9. En base a la pregunta anterior, cada una de estas plataformas tiene requerimientos mínimos para su funcionamiento adecuado, procesador, tarjeta gráfica, conexión a internet con un mínimo de ancho de banda, entre otros ¿Cuál fue su experiencia en cuanto al cumplimiento de estos requerimientos mínimos para desarrollar la interpretación remota?</p> <p>10. Con respecto al hardware adicional, además de la PC, tales como tableta electrónica para visualización de glosarios o notas, cámara externa, headset con y sin micrófono incorporado, micrófono externo. ¿Cuál considera usted es de mayor relevancia para el desarrollo adecuado de la interpretación remota por video?</p> <p>11. ¿Qué consejos podría compartir con aquellos intérpretes que no obtuvieron experiencias favorables en la interpretación remota por video?</p> <p>12. Se dice que el “shock acústico” es uno de los problemas más frecuentes en la interpretación remota. ¿Cuál es su opinión sobre “el shock acústico” en la interpretación remota por video? ¿considera que es un inconveniente? ¿cómo lidiar con ello?</p> <p>13. Según algunos autores la comunicación previa al desarrollo interpretativo juega un rol importante ¿podría comentarnos cómo fue la coordinación previa al desarrollo de la interpretación remota por video?, desde su punto de vista ¿considera importante una previa coordinación y ensayo de equipo técnico disponible?</p> <p>14. En lo que concierne a su espacio virtual y compañero de cabina en la interpretación remota por video, coméntenos ¿tuvo la oportunidad de laborar con un compañero de cabina virtual?, si su</p>
--	--	---

		<p>respuesta es afirmativa ¿cómo fue esa experiencia? y ¿cómo se llevó a cabo?, por otro lado ¿considera necesario un compañero en la interpretación remota por video?</p> <p>15. En base a sus experiencias en la interpretación remota por video ¿considera necesaria la adquisición de habilidades especiales para el desempeño óptimo de la interpretación remota por video?</p> <p>16. Respecto al pago remunerativo en la interpretación remota por video. ¿considera equitativo el pago del servicio en interpretación remota por video? ¿cuál es su opinión al respecto?</p>
	<p>Interpretación remota por audio</p>	<p>1. Relate qué dificultades técnicas se presentaron durante las primeras interpretaciones remotas por audio. Coméntenos por favor ¿cómo las resolvió? ¿qué medidas tomo? ¿cómo se sintió frente a este problema?</p> <p>2. En base a sus experiencias en la interpretación remota por audio, podría compartir algunas reflexiones o consejos. ¿Qué sugerencias compartiría con los futuros intérpretes?</p> <p>3. En cuanto al uso de programas o aplicaciones enfocadas en la realización de la interpretación remota por audio, tales como ZipDX, Interactio, entre otras ¿Qué programas utilizó? ¿con qué frecuencia y ¿cuál es su experiencia con el uso de estas? ¿considera indispensable el uso de estos programas? ¿cree que influyen en la calidad de la interpretación remota por audio?</p> <p>4. Con respecto al uso de plataformas para reuniones virtuales utilizadas para la interpretación remota por audio, tales como Zoom, Google Meets, Microsoft Teams, Skype, Joinme, Jitsi, entre otras. ¿Qué plataformas utilizó, con qué frecuencia y cuál fue su experiencia con estas? ¿considera necesario el uso de estas? o ¿prefiere el uso de celulares, teléfonos para el desempeño de la interpretación?</p>

		<p>5. ¿Qué consejos podría compartir con aquellos intérpretes que no obtuvieron experiencias favorables en la interpretación remota por audio?</p> <p>6. Según algunos autores la comunicación previa al desarrollo interpretativo juega un rol importante ¿podría comentarnos cómo fue la coordinación previa al desarrollo de la interpretación remota por audio?, desde su punto de vista ¿considera importante una previa coordinación y ensayo de equipo técnico disponible?</p>
--	--	---

Fuente: elaboración propia

Anexo 3

Validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Elsa Guanilo Aranda
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de EPEL TI
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autora de instrumento: García Conqui Claudia.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:
Tema importante para la investigación de la interpretación en el contexto de una nueva realidad.

Trujillo,17..... de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 09411847.... Telf. ...981005193

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ana Cecilia Gonzales Castañeda
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente tiempo completo – Escuela de Traducción e Interpretación UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
- 1.4. Autora de instrumento: García Conqui Claudia.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

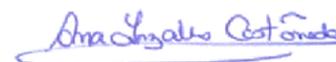
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Trujillo, 17 de diciembre de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI...18216346. Telf. 99992264862

Anexo 4

Transcripción de las entrevistas

Percepciones de los intérpretes sobre su experiencia en la interpretación remota,
Trujillo, 2021.

Interpretación remota por video

Pregunta 1: ¿Podría relatar cómo fue su primera interpretación remota por video? ¿resultado como lo esperaba?

E1

La plataforma que utilicé en mi primera interpretación y posteriormente muy seguido es Zoom, había dos opciones entre la traducción simultánea y consecutiva, yo estaba dispuesta a realizar la simultánea, pero a pedido del cliente fue consecutiva porque el cliente fue quien proveyó la reunión.

Además, en mi caso tengo mi cuenta de parte de la universidad y sin duda te permite muchas opciones para poder escuchar los idiomas, es una muy buena herramienta, pero como el cliente no manejaba la plataforma de la universidad, entonces se optó por zoom, la verdad no tuve ningún problema, yo creo que es porque estoy acostumbrado desde mucho antes de la pandemia a manejar estas plataformas virtuales, y uno ya sabe por ejemplo: el ruido que se puede dar en el ambiente, la iluminación y... no tanto porque yo aparezca en el video, porque a decir verdad yo no aparezco, sino para que yo pueda ver bien y eso es importante en una interpretación, básicamente es eso, sonido, iluminación, la dicción del ponente, en mi caso mi primera interpretación fue a un ponente y eso me ayudó mucho porque ellos están acostumbrados a dejarse entender y manejar los sonidos... porque sin siquiera decirles algo ellos iban hablando con una velocidad no lenta, pero si lo suficiente para poder captar algunas ideas, la misma persona me lo dijo y en ese sentido creo que este ponente estaba muy bien educado para este tipo de evento en el cual tuve que interpretar.

E2

En lo que respecta a la interpretación remota por video, tuve una de mis primeras experiencias en esta modalidad, aproximadamente hace 5 años, el caso era el siguiente, el cliente con el que estaba trabajando, estaba en litigio por una herencia con su hermana en Suiza, dónde había fallecido la mamá y me pidió que hable con un abogado, el cual era el abogado de su hermana... entonces se realizó la llamada vía WhatsApp, la situación era la siguiente, tenía que interpretar a su abogado y a mi cliente modalidad consecutiva, posteriormente en modalidad simultanea.

E3

Mi primera experiencia fue con una empresa relacionada a la arqueología submarina en modalidad bilateral. Entonces tenía que interpretar a una señora que era como mi supervisora del trabajo en el que estaba.... entonces, pues mi jefe me explica en inglés, porque no habla español, sobre ciertos procedimientos que se usan para llevar la arqueología submarina... desde el fondo de Mar hasta el estado en el que llega al museo a los lugares que ellos asignan. las cosas que encuentran, objetos que encuentran y todo esto que es una serie de investigación de máquinas que también usan, de limpieza y luego de extracción del objeto encontrado entonces ...yo tenía que hablarle obviamente ... antes de eso ... yo tenía que antes haberme documentado en mi glosario también, sobre todo lo que es el mundo marino, y los instrumentos que usan que son los instrumentos. Bueno en realidad son máquinas, que aquí no conocemos, o bueno no estamos tan familiarizados con eso porque aquí no se trabaja de esa manera

Como es del extranjero, entonces su empresa que es "Amazon Jungle train company" y todo lo que llevaba a cabo con su trabajo era en otros lugares, fuera de... incluso fuera de EE. UU y obviamente a veces había momentos en que la señal estaba mal o no sé pues, el audio se distorsionaba y no se escucha nada, no se escuchaba, entonces siempre tenía que estar como, bueno cada vez que pasaba eso, pedirle que por favor me repitiera lo que había mencionado.

Si definitivamente, en mi caso mi primera experiencia fue bidireccional y tenía que estar cambiando constantemente, entonces tuve que estar cambiando constantemente el chip, de inglés español ...español inglés, entonces si no tienes experiencia, sí te puedes bloquear, eso fue lo que le paso a una colega, y creo que

es importante la fluidez en el idioma, trabajar en eso siempre, también tienes que tener mucha fluidez en el español, porque si no, a veces pasa que pensamos que porque hablamos el idioma español lo hablamos bien, y a veces no es así....

Pregunta 2. ¿Podría relatar cómo fueron las posteriores interpretaciones remotas por video? ¿considera indispensable la experiencia? ¿qué le habría gustado saber antes?

E1

Considero que en lo que respecta a las interpretaciones remotas fueron exactamente similares a las primeras experiencias, es decir no creo que hubo alguna diferencia notoria, en cuanto a la experiencia considero que me ayudó muchísimo el estar en la virtualidad desde hace mucho tiempo atrás, lo importante creo que es, saber a quién voy a interpretar, porque se toma aunque sea un pequeño tiempo para educar o recomendar, el enviar un correo y decirle que es lo que va a hacer para realizar la interpretación, me hubiera gustado saber coordinar mejor los tiempos previos, supongamos en una situación en la que yo no este acostumbrado a la virtualidad y a interpretar y encima no conocer el tema específico, yo creo que habría mucho de por medio, porque a mí me avisaron faltando un día, creo que ahora lo puedo decir, yo interprete una vez para el curador de la sección medio oriental del museo Británico y me dijeron mira se tratará este tema y vamos a hacer unas preguntas y ya... Bueno yo sé de estos temas no tengo problema, pero de un día a otro, eso repercute en el precio que yo le voy a cobrar, pero más que nada por contextualizarme, y eso es un desafío de alguna forma, como ya me habían contratado para traducciones en otra oportunidad, yo me anime...en otro momento yo podría recomendar que si sea con tiempo porque cuando interprete el año pasado a un sociólogo con especialidad en derecho internacional, el había asistido ya a las naciones unidas, entonces el me contrato con 2 meses de anticipación y me paso los lineamientos, lo que conocemos como los outlines, y me paso sus diapositivas de todo lo que iba a hablar, la estructura, y se puede ver una diferencia positiva sin duda.

E2

Posteriormente he tenido algunas interpretaciones durante la cuarentena, primero hablaba el speaker, luego me daba tiempo para reformular las ideas todo este servicio se dio a una empresa con la cual ya vengo trabajando cierto tiempo, no solo en interpretación sino también en traducción, por lo tanto, tengo bastante familiaridad con los temas que trata, además que conozco a los ponentes, entonces los problemas han sido mínimos con esta empresa. Bueno la experiencia ya la tenía y tampoco es cosa del otro mundo, creo que estas familiarizado con la virtualidad es más fácil sin duda....

E3

Sí, considero indispensable la experiencia, me hubiera gustado saber la adecuación básicamente, porque cuando tu interpretas no estas traduciendo palabra por palabra, lo que haces es decirlo oralmente, es como si sintetizaras lo que está diciendo el ponente y solo el mensaje en esencia de lo que habla lo interpretas.

También me hubiera gustado conocer más sobre el tema del mundo marítimo, en mi caso cuando trabaje para la empresa privada, porque aquí no se da mucho, no se da en realidad, no hay gente que se dedique a buscar objetos perdidos en el fondo del mar, pero valiosos, importantes ... históricos o culturales...

Entonces eso yo recién lo vine a prender cuando tuve la oportunidad de trabajar en esta empresa ,por ello cuando estuve trabajando para la compañía, me hubiera gustado leer más, ver videos de Discovery Channel, relacionado a el tema que estaba abarcando...y así ver cómo funcionaba esto, porque también hay un poco de buceo, un poco de barcos, se habla bastante de eso, en ese tema de la arqueología submarina.

Con empresas he trabajo con la que te mencioné, y las demás con otros oradores independientes, ...por ejemplo tuve una reunión el año pasado 2020 interpretando en una iglesia. Y algo más coloquial realizar interpretaciones en conversaciones de extranjeros con nativos en español, había hispanohablantes, personas que hablaban portugués, e ingleses, entonces lo que hacía era interpretar en ingles ya que los demás si lo entendían y ellos lo interpretaban a los demás, tipo interpretación de "relé" entonces así....

Entonces era todo un poco complejo, sobre todo si no estás acostumbrado hablar con gente nativa, puede ser un poco chocante al inicio, pero yo creo ahora es solo cuestión de fortalecer esas debilidades, practicar siempre, estar en clubs de conversación, seguir aprendiendo.....y o si no te bloqueo...cuando no sabes el significado exacto de la palabra lo que hago es explicar la palabra porque no encuentro un equivalente, igual hay muchas soluciones para ese tipo de evento, pero sí, básicamente eso era lo que hacía, pero si el tema virtual es tedioso, no es lo mismo interpretar, desde aquí presencialmente a realizarlo por videollamada o zoom, hay mucha interferencia...

Pregunta 3. Desde su punto de vista ¿cuáles son los problemas más frecuentes en la interpretación remota por video? ¿porque cree que ocurre?

E1

Primero: Conocer que herramientas puede uno tener.

Segundo: Que no se tiene en cuenta el lugar de trabajo y en este caso es una casa, entonces uno tiene que pensar toda la interrupción que puede venir y si es que en verdad la persona que va a dar el servicio de interpretación, tiene la posibilidad de adecuarse a eso, ya que si no tomas las precauciones necesarias esto te puede hacer perder oportunidades laborales, justo hablando con una colega me dijo que perdió una oportunidad de trabajar como intérprete porque justo en ese momento escucharon los ruidos, así de fuerte es, pienso que probablemente ese sea una de las cosas más difíciles.

E2

A veces diría la conexión, no llega a ser estable al 100 %, eso sucede imprevistamente, en mi caso me ha pasado que en algunas ocasiones el internet esta lento, subidas y bajadas de la banda ancha, en ciertas horas se pone más pesado.... a pesar que tengo un paquete de internet alto de internet y trato de usar el cable, no el wifi, ya que es lo más recomendable para una señal estable, algunos programas de todas formas se ponen pesados, como el programa zoom, cuando hay mucha gente se pone lento, entonces eso es algo que va mas allá de mi control.

Luego...lo que me funciona bastante bien, es conectarme con los datos de mi celular, lo he hecho cuando he tenido fechas o eventos importantes, como precaución claro está, y me ha ido muy bien.

Por otro lado, también hay cosas que no se pueden evitar, en mi caso por más que he habilitado una oficina tipo cabina incluso en mi casa, existen ruidos externos muy complicados de manejar, por ejemplo gente que pasa vendiendo fruta, helados, bandas de música, creo que comprenderás a la perfección... eso por más que yo este con el headset y me aíse... tampoco me puedo meter en una cueva, porque me quedaría sin señal, por eso es incontrolable, por otro lado la familia, en mi casa somos una familia numerosa, es la verdad imposible, al igual que ellos también tienen cosas que hacer, si es complicado el manejo de los ruidos, estar en la casa full 24/7 y controlar tu tiempo y el de los demás, y el control del ruido creo que eso es lo que va en contra de todos, sea cual sea la actividad que hacemos... y especialmente en el caso de la interpretación que requiere mucha concentración y este puede ser una factor de distracción e interrupción

E3

...los problemas suelen surgir cuando las interpretaciones son más informales que las realizadas por empresas u oradores donde todo es más ordenados y precavidos.... depende mucho de esto, y a veces habla uno o el otro, o los dos al mismo tiempo y como que hay una especie de interrupción en la comunicación entonces la persona, yo tiendo a sugerirle a la persona que continúe hablando y que el otro espere, darle indicaciones, para que no haya esto de que todo se combina y haya malos entendidos. Otros temas de interferencia es que se distorsiona la voz, ecos, como en zoom que lo uso más, se lentea cuando hay muchas personas o se escucha como entrecortado o a veces simplemente no se escucha, a veces el audio o la conexión del comunicador no llega bien, y no se escucha lo que dijo y es que te digo que yo la verdad tiendo a, cuando pasa este tipo de cosas, a comunicarlo, a decir lo que está sucediendo porque son cosas que escapan a veces, del emisor y receptor, entonces tú cómo eres intermediario tienes que siempre comunicar ambas partes, y tratar de ser siempre bastante honesto y

omitir cosas que no necesitas decirlo, por ejemplo por temas cultural eso de creencias, cierta persona ha comentado sobre su vida personal y dijo luego de un rato que era irrelevanteentonces y la otra persona también tienen diferentes creencias y va a ver como cierta enemistad prefiero omitir eso.....

Pregunta 4. Relate qué dificultades técnicas se presentaron durante las primeras interpretaciones remotas por video. Coméntenos por favor ¿cómo las resolvió? ¿qué medidas tomo? ¿cómo se sintió frente a este problema?

E1

Primero considerar las conexiones a internet, por ejemplo, que horario podrían reunirse, es decir establecer sus horarios, para que de esa forma puedes salir o encerrarte en donde piensas llevar a cabo la interpretación, de una forma u otra, probar con alguien, puede ser con un compañero o colega, realizar un video, y ver como se escucha, probando con la misma cámara, el micrófono en mi caso por ejemplo tengo mi laptop, mi iPad, teléfono, entonces cuando yo grabo el video, ya puedo escuchar el producto, y ver, se escucha de esta manera en mi laptop, y en el iPad, así uno ya ve la diferencia, y así ver cuál va a ser el medio de interpretación, eso se puede adelantar antes de ofrecer, porque del momento puede ser que estés en la misma interpretación y suene mal, y eso también te ayuda a no estresarte, verificar eso y lo malo probablemente sería no saber cuales son los temas, donde si hay necesidad, una gran desventaja, porque yo mismo lo he visto, ya que a la vez que soy mas conocido me llaman, mas me conocen por eso, y pienso que es necesario saber de que manera te vas a hacer conocido.

E2

La conexión a internet.... algunos programas de todas formas se ponen pesados, como el programa zoom, cuando hay mucha gente se pone lento, entonces eso es algo que va más allá de mi control.

Lo que me funciona bastante bien, es conectarme con los datos de mi celular, lo he hecho cuando he tenido fechas o eventos importantes, como precaución claro está, y me ha ido muy bien.

Aconsejo trabajar en parejas para que todo salga mejor, es posible que le cueste más al cliente, pero definitivamente lo vale, también hablar previamente con el cliente que se hará de esta forma y que no tenemos culpa si se presentan problemas técnicos que se escapan de nuestras manos...si no te distraes definitivamente.

Una vez en especial sucedió que estábamos interpretando y un cliente de repente le escribe a mi compañera desesperado "no se escucha nada" entonces yo no puedo estar interpretando y leyendo los chats, mi concentración está en interpretar y hacer otra cosa es distracción total, entonces mi colega estaba leyendo el chat, ella se levantó y vino hasta mi sitio, verifico que mi conexión este bien, que este en el canal debido, luego le contesto al cliente, verifico que este conectado al canal de español y resulto que no lo tenía conectado al canal de español, por eso es que no es bueno trabajar solo, en lo que sea posible trabajar con alguien, ya que a veces se tiene que revisar el sistema o ayudar al cliente en caso sea necesario, si en caso de trabajo en "hub" todos aquí en un lugar o remotamente que sería un "backchannel" a través de WhatsApp y mantener la tranquilidad en todo momento tanto entre compañeros de cabina virtual como nuestra actitud hacia el cliente.

E3

Entonces era todo un poco complejo, sobre todo si no estás acostumbrado hablar con gente nativa, puede ser un poco chocante al inicio, pero yo creo ahora es solo cuestión de fortalecer esas debilidades, practicar siempre, estar en clubs de conversación, seguir aprendiendo....y o si no te bloqueo...cuando no sabes el significado exacto de la palabra lo que hago es explicar la palabra porque no encuentro un equivalente, igual hay muchas soluciones para ese tipo de evento, pero sí, básicamente eso era lo que hacía, pero si el tema virtual es tedioso, no es lo mismo interpretar, desde aquí presencialmente a realizarlo por videollamada o zoom, hay mucha interferencia...

Si, en especial cuando las interpretaciones son más informales que las realizadas por empresas u oradores donde son más ordenados y precavidos.... depende mucho de esto, y a veces habla uno o el otro, o los dos al mismo tiempo y como que hay una especie de interrupción en la comunicación entonces la persona, yo

tiendo a sugerirle a la persona que continúe hablando y que el otro espere, darle indicaciones, para que no haya esto de que todo se combina y haya malos entendidos. Otros temas de interferencia es que se distorsiona la voz, ecos, como en zoom que lo uso más, se lentea cuando hay muchas personas o se escucha como entrecortado o a veces simplemente no se escucha, a veces el audio o la conexión del comunicador no llega bien, y no se escucha lo que dijo y es que te digo que yo la verdad tiendo a, cuando pasa este tipo de cosas, a comunicarlo, a decir lo que está sucediendo porque son cosas que escapan a veces, del emisor y receptor, entonces tú cómo eres intermediario tienes que siempre comunicar ambas partes, y tratar de ser siempre bastante honesto y omitir cosas que no necesitas decirlo, por ejemplo por temas cultural eso de creencias, cierta persona ha comentado sobre su vida personal y dijo luego de un rato que era irrelevanteentonces y la otra persona también tienen diferentes creencias y va a ver como cierta enemistad prefiero omitir eso.....

Yo considero que es muy importante tener buen internet, es de ayuda o de dificultad, porque si no tienes un buen internet, corres riesgo que te vayas la conferencia, que te prepares bastante en la temática que vas a interpretar, si es un tema religioso, estar siempre preparados, documentarse, leer, incluso es muy interesando a prender sobre tu publico a prender sobre las personas a quien te vas a dirigir, porque mayormente no puedes conocer a fondo, pero si saber ciertas cosas, como la edad, a que se decían el mundo en el que trabaja, si el tema siempre va relacionado a eso, ejemplo si es economía, y el público es joven...te va a entender creo mucho mejor si son de la misma edad, pero si son adultos, quizá usar palabras más formales, un lenguaje más amplio o de acuerdo a su edad.....

Pregunta 5. En base a sus experiencias en la interpretación remota por video, podría compartir algunas reflexiones o consejos. ¿Qué sugerencias compartiría con los futuros intérpretes?

E1

Yo podría decir que es necesario que vean también...el medio de pago, porque medios se va a realizar, si te dicen western unión, pero existe en tu región esta cuenta...

El pago, si en este caso hablamos de alguien Junior, tiene que saber cómo va a ser el pago, si es cuenta, tarjeta, quizá esto sea lo más fácil pero cuando es internacional, tienes que saber cuáles van a ser las tarifas de cobro, en que plataformas te van a depositar, por ejemplo, yo la primera vez que recibí mi remuneración, el banco me iba cobrar una tarifa considerable comparado con la moneda nacional, la comisión fue elevada.

Yo diría que más que la plataforma, ver bien el lugar en donde estarás, los ruidos, lo que te menciones...la iluminación, conectividad.... y los medios de pago que puedes ofrecer y estar dispuesto a recibir también.

E2

También tuve una primera experiencia con una empresa de psicología que contrato un ponente canadiense para que hable sobre ciertos temas, y esa fue la primera vez que tuve la oportunidad de utilizar el programa zoom, en la modalidad de intérprete, y mi opinión es positiva definitivamente, es fabulosa...

Nos conectamos dos días antes para probar cómo funcionaba todo con la gente que estaba organizando el evento, me explicaron también ellos, y no era nada difícil a decir verdad, solo tenía que escoger el idioma y hablaba ya sea con el ponente o con el público y a su misma vez, cuando empezó la ponencia le explicaron a las personas como iba a funcionar las interpretaciones, como seleccionar el icono del "mundo" para luego elegir entre los idiomas que ellos querían escuchar la ponencia, ya sea directamente a él o a mí en español.

Bueno mis reflexiones serían, que practiquen y mucho, hay diferentes recursos en internet para poder practicar la interpretación simultánea o consecutiva, les recomendaría que siempre vayan más allá de su zona de confort y se arriesguen, no es tratar de buscar la perfección, pero si avanzar y desarrollar las habilidades que ya poseemos.

Y así ir desarrollando o creando ciertas estrategias que te ayuden a resolver las posibles piedras que te encuentres en el camino.

Lo otro sería háganse de buenos equipos, no trabajen solos, si van a comprar una computadora hagan dentro de sus posibilidades tener una buena máquina para que

puedan funcionar todos los programas apropiadamente, igual los audífonos y micrófonos, no cualquiera funciona bien.... Entonces estos recursos nos van a permitir como profesionales desarrollar un buen trabajo bueno...

Estar bien preparados siempre, recordar que las interpretaciones no porque sean de medicina, se trata solo del cuerpo humano sino también hay veces que tiene que tocarse temas legales, temas matemáticos hasta de lógica a veces...entonces nunca subestimar el trabajo que se tiene.

E3

Creo es importante conocer bastante, sobre todo no dejar de practicar, si estas constantemente practicando, mientras más lo haces más sabrás como afrontar los problemas y sintetizar y ver que técnicas usar, igual vas a perder los nervios, porque eso juega un papel importante.

Depende mucho de la personalidad, algunos son introvertidos y eso cuesta un poco más, entonces trabajar en ello, y seguir trabajando ...todo ello te ayudara a tener más confianza a la hora de practicar.

He tenido experiencia en las 2 en consecutiva y simultánea para mí se me hace más fácil la consecutiva, hay personas que se le hace más fácil la simultánea, pero para mí se me hace más fácil la consecutiva, porque en la otra te quedas un segundo y ya perdiste la ilación, es más difícil, la consecutiva es mas de mi agrado.

Pregunta 6. En cuanto al uso de programas dedicadas para la realización de la interpretación remota por video, tales como Kudo, Interprefy, Ablio, VoiceBoxer, Interactio, Rafiky, Speakus, entre otras. ¿Qué programas utilizó, con qué frecuencia y cuál es su experiencia con el uso de estas? ¿considera indispensable el uso de estos programas? ¿cree que influyen en la calidad de la interpretación remota por video?

E1

He escuchado de alguno de ellos, pero en lo personal no los he utilizado, en mi caso no los necesito...diría que me es más accesible las plataformas como zoom.

E2

Sé que existen, he visto algunas de ellas, pero no las uso, mis clientes usualmente son los que determinan que programa o determinamos alguno de los programas ya conocidos como zoom, Pero no los programas dedicados a la interpretación ya que las diferencias no son muy notorias, claro que el hecho de tener un "background" sería muy útil, pero nos adaptamos con lo que se requiera, además que el precio es elevado.

Pero en general lo que siempre he usado ha sido Zoom en vez de este tipo de programas especializados para la interpretación, Si conozco Kudo, Interprefy, etc...

Incluso conozco de un colega que tiene un amigo que le encanta la tecnología y genero su propia cabina de internet en línea que es gratuita y si tu le dices que te preste, este colega te lo presta, y en lo personal diría que es mucho mejor que Kudo...y cualquiera de estos, pero es un producto de esta persona y yo no puedo divulgarlo al menos que esta persona lo dese así... y bueno el gran problema hoy de la mayoría de las plataformas es el costo, Kudo por ejemplo te ofrece un roster de intérpretes, entonces puedes escoger de ahí a quien quieras, bien entonces para nosotros los intérpretes el campo es como si el campo de intérpretes se hubiera llenado para todos en el mundo, es decir estamos compitiendo con intérpretes de EE.UU y no sabes cuales son las condiciones, no conoces su background....bien creo que hay muchos programas muy buenos, pero por otro lado... los clientes a veces no saben a qué se meten... ¿que puedes hacer?...conocer...

Considero que si son necesarias... además que son diferentes a las plataformas como zoom...un ejemplo es que si uso zoom yo no puedo escuchar lo que está diciendo mi colega, no puedo hacer backchannel...mientras que en Kudo si... ya que kudo ha sido diseñado para este tipo de interpretaciones como videoconferencias...como te comente en un inicio Zoom y Microsoft Team, se han visto obligados a incluir más aplicativos dentro de su plataforma para poder llevar a cabo tareas relacionadas a las que nosotros hacemos, por lo visto esto seguirá así

por los próximos 5 años, van a ver muchas más reuniones y demandas por estas plataformas.

E3

En cuanto a los programas si los conozco, creo necesario o recomiendo adquirirlo si es que hay mucha demanda ya que son pagados y los precios algo elevados.... Incluso asistí a reuniones de la ONU de los intérpretes de la ONU, pero en realidad no los uso, solo el ZOOM, WhatssApp.

Pregunta 7. Con respecto al uso de plataformas para reuniones virtuales utilizadas para la interpretación remota por video, tales como Zoom, Google Meets, Microsoft Teams, Skype, Joinme, Jitsi, entre otras. ¿Qué plataformas utilizó, con qué frecuencia y cuál fue su experiencia con estas? ¿considera necesario el uso de estas?

E1

Yo utilizo Zoom sin duda alguna, se acomoda a mis necesidades, en especial ahora que estoy por realizar mi doctorado tengo acceso a la versión completa en la universidad, esta universidad tiene cuenta educacional, es decir con fines educativos, el límite son 30 personas, te permite ver quien se puede conectar, ya que a veces se presenta problemas donde el cliente quiere que la reunión sea por alguna plataforma específica, y así...pero también utilice Meet y Microsoft Teams.

E2

También tuve una experiencia con una empresa de psicología que contrato un ponente canadiense para que hable sobre ciertos temas, y esa fue la primera vez que tuve la oportunidad de utilizar el programa zoom hace 5 años aproximadamente fue la primera vez que lo use, en la modalidad de intérprete, y mi opinión es positiva definitivamente, es fabulosa...

Nos conectamos dos días antes para probar cómo funcionaba todo con la gente que estaba organizando el evento, me explicaron también ellos, y no era nada difícil a decir verdad, solo tenía que escoger el idioma y hablaba ya sea con el ponente o con el público y a su misma vez, cuando empezó la ponencia le explicaron a las personas como iba a funcionar las interpretaciones, como seleccionar el icono del

“mundo” para luego elegir entre los idiomas que ellos querían escuchar la ponencia, ya sea directamente a él o a mí en español.

Posteriormente he trabajado con otras empresas usando igualmente “zoom” a través de la modalidad de intérprete simultánea y también en modalidad consecutiva en la plataforma “Microsoft Teams” ya que hay gente que no usa zoom o simplemente prefiere “Microsoft Teams” pero definitivamente si se quiere interpretar en esta última, tiene que ser consecutiva.

Considero necesaria si, porque tenemos que utilizar alguna plataforma para poder realizar una interpretación remota.

E3

Sobre plataformas utilice también el cisco Webex, Google meet, recuerdo que antes no había opciones como de levantar la mano en Zoom.

Depende de cada interprete, de su público, si es más espontáneo, coloquial, para WhatsApp está bien, porque creo que zoom consume más internet, máquina más potente, igual es pesado, y no solo depende ti, sino también del cliente, y siempre corre el riesgo de las interferencias lo cual puede afectar...pero digamos que si lo tuviese enumerar Cisco Webex me parece mejor que Zoom.

Pregunta 8. Con respecto a la pregunta anterior, considerando las características brindadas por estas plataformas para reuniones virtuales tales como: video, audio, mensajería instantánea, envío de archivos o documentos, iconos interactivos, personalización de perfil, fondos de video, silenciar, retirar o agregar un usuario, entre otros. ¿Cuál de todas estas características considera indispensables?

E1

Yo diría que el video, audio, micrófono son los más indispensables, desde mi punto de vista sí...el resto podría usarse, aunque no son indispensables.

E2

Para mí estas características no son esenciales, a excepción del video, audio y audífono, y tienen que ser unos buenos audífonos...

Considero necesaria el micrófono y audífonos, el resto claro es intuitivo, pero no lo veo algo relevante.

En cuanto a la cámara, a veces me piden que lo encienda y a veces no, en mi opinión personal, pienso que lo mejor es no estar con la cámara, ya que, en mi caso, a mi me gusta y me sirve mucho una manera de canalizar mi energía el realizar movimiento con mis manos, entonces es una forma relajada para mí gusto. A mí me sirve mucho no colocar la cámara ya que así, me concentro más, veo al ponente y me sirve mucho el mover las manos... en especial o sobre todo si es simultánea ya que no hay pausas casi para hablar...

E3

Si considero necesaria las características de las plataformas, como las configuraciones y nuevas herramientas, personalizar, es didáctico, e importante para mantener el orden, y para enfocar la atención de la manera que consideres necesario, como activar o desactivar chat, cámaras, audios, importante en la interpretación para no generar distracción, ya que importante el orden por estar en un contexto de comunicación y concentración continua....

Pregunta 9. En base a la pregunta anterior, cada una de estas plataformas tiene requerimientos mínimos para su funcionamiento adecuado, procesador, tarjeta gráfica, conexión a internet con un mínimo de ancho de banda, entre otros ¿Cuál fue su experiencia en cuanto al cumplimiento de estos requerimientos mínimos para desarrollar la interpretación remota?

E1

En mi caso más que fijarme en estos aspectos...podría decirte que, sin duda, el iPad para mí ha sido una excelente opción, esta demás decir que se revise la conexión a internet, la banda ancha es importante...en especial cuando se trata de realizar un trabajo vía virtual como este...

Antes utilizaba una Pc, luego laptop, ahora cuento con más de un dispositivo y reitero el Ipad es una de mis favoritas.

E2

Creo que de todas formas es necesario que se tenga un buen equipo, suelo fijarme más en el modelo y el precio para considerarlo un buen equipo...

E3

Por supuesto que es importante, pero cabe destacar que en el mercado hay muchos equipos nuevos y sofisticados, y los proveedores te pueden guiar en eso, son expertos, si influye...pero también requiere presupuesto, dinero extra, para estar constantemente adaptándose a esas tecnologías ya sea de hardware y software...Además un equipo promedio en precio y características es suficiente para hacer funcionar los programas, claro que es mucho mejor si puedes conseguir equipos más actualizados y rápido...pero repito incluye presupuesto adicional.

Pregunta 10. Con respecto al hardware adicional, además de la PC, tales como tableta electrónica para visualización de glosarios o notas, cámara externa, headset con y sin micrófono incorporado, micrófono externo. ¿Cuál considera usted es de mayor relevancia para el desarrollo adecuado de la interpretación remota por video?

E1

Yo no utilizo ni micrófonos, ningún headset o headphone, no es por alardear pero yo creo que si es una buena inversión, a pesar que esos últimos años fue la pandemia, yo reconozco que es muy difícil ahora, por un lado la laptop que tengo es muy buena, pero creo que mucho mejor es el Ipad, justo donde estoy ahora mismo hablándote, reconozco que eso ha sido una muy buena inversión, buena conexión e intersección de ruidos, y a decir verdad no me he visto en la necesidad de adquirir quizás una nueva cámara, o micrófonos para poder hablar bien.. quizá en el futuro, pero por ahora no me he sentido debilitado en este aspecto.

E2

Para mí es el celular, ya que me sirven para dos cosas, en primer lugar, me permite hacer un backchannel con mi colega, y por otro lado si se me cae alguna conexión de internet aquí tengo un apoyo en el celular, conecto el celular y puedo continuar la reunión, entonces para mí el celular en ese sentido es esencial....

Tablet también tengo, pero en mi caso mas me distrae que otra cosa, como la tengo sin teclado, entonces cuando empiezo a buscar en la Tablet me olvido, a veces me gusta tener otra computadora de apoyo también concerniente a la cabina para buscar términos y todo lo demás, considerando que también es fastidioso escuchar los teclados de los intérpretes cuando están trabajando.

E3

Diría que un buen equipo, audífonos y cámara es más que suficiente, hay muchas máquinas de diferentes precios a elegir y muchos asesores expertos en ello.... Considero relevante una buena laptop que tenga audio y cámara, adicionando el internet cableado para estabilizar la señal de internet.

Pregunta 11. ¿Qué consejos podría compartir con aquellos intérpretes que no obtuvieron experiencias favorables en la interpretación remota por video?

E1

Tendría que suponer que si no tuvieron experiencias favorables, podría ser una porque ese interprete es un Junior pero también puede darse el caso que sea un amateur... no creo que se sienta tan decepcionado...probablemente quizá no supo, proyectar su futuro, es decir que necesidades puede tener... entonces debe intentar... en mi caso también utilizo Microsoft Teams, ya que también soy profesor, utilizo zoom y meet, yo antes de utilizarlas, y puede sonar algo loco pero... usando otros dispositivos, me grababa, cosa que me escuchaba y veía el video posteriormente, para ver con que calidad grababa cada plataforma, como se escucha, entonces si yo no hago eso de por medio, y solo espero a que me digan, ok interpreta suponiendo que mi voz es mi herramienta, entonces estoy mal, es necesario ver bien como se majea y conocer bien la velocidad de internet, yo me

quede muy sorprendido que ni sabía como hacerlo, para saber la velocidad cosa tan simple googlear “speed”, cosas como esas que también te ayudan la verdad, no solo es el conocimiento del idioma, sino también como funciona y que herramientas utilizar de lo contrario te puede ir mal, pero si ya los ha cometido, pues tiene que probar y ver que cosas le pueden faltar más adelante.

¿Y en el caso de los Seniors?

En el caso de los Seniors depende mucho de cómo se están adaptando a la virtualidad, depende el tiempo, en mi caso yo tuve oportunidades para poder familiarizarme con la virtualidad, yo no era tan amigo de las redes sociales, incluso el Facebook, tuve una cuenta y lo elimine, pero por el trabajo tuve que abrir una cuenta nuevamente en el 2014, y empezar a manejar Skype, nadie hablaba de zoom o meet, si había hangout, entonces a partir de eso, me di cuenta que puedo tener otros ingresos, por eso no me he resistido, sé que a veces unos piensan si tengo ingresos en físico, y es algo seguro, para que acudir a la virtualidad, pero ya con la pandemia, nada es seguro... antes uno podría estar acostumbrado a que nos llamen y genial uno va, mi herramienta es mi voz y el conocimiento del idioma y la especialidad.... Entonces probablemente para esas personas, porque ahora con la pandemia, no creo que se vuelva tan físico ahora, incluso esto se vuelve un ahorro de dinero, una te estas evitando gastos de viaje de viáticos y del local mismo, sería cuestión de a la mala incursionar mas en la virtualidad, quizá al inicio cuesta, pero uno se va a acostumbrando con el tiempo, activar la cámara o desactivar, igual el micrófono, ver quien está hablando y saber también como interrumpir esa voz ... lo digo de primera mano, porque yo participe en un voluntariado que era alfabetización digital, entonces se como una persona mayor, supuestamente... a ver es como que.. es una auto disminución o auto desvalorización de su aprendizaje, si tiene esa imagen y se dice yo no puedo y quiero o voy a esperar que se acabe esta pandemia, pienso más bien que pueden aprovecharlo.

E2

Primero que se hagan un autoanálisis crítico, sucede que a veces no te va bien por problemas técnicos, a veces no te va bien por que no manejas el tema del que tienes que interpretar, te dijeron que el tema era de telecomunicaciones, pero en la

exposición se desviaron e iniciaron nuevos topics... entonces tienes que ver primeramente donde fue que metiste la pata o quizá fue la otra persona que metió la pata por ti, a veces pasa esas cosas.... Y ser crítico pero compasivo a la vez... porque cuando uno es muy crítico con uno mismo, a veces te cierras y dices ya nunca más...he tenido una mala experiencia y esto no es para mí...y yo creo que la interpretación no es para todo el mundo, porque hay que tener nervios de acero, empezando por ahí...y aun cuando tienes nervios de acero tu rendimiento no siempre va a ser igual...por ejemplo yo sé que en mis debilidades hay ciertas palabras que me son difíciles, lo que yo hago es tenerlas anotadas, tomar medidas

Otra recomendación sería que hagan muchas interpretaciones usando lo que encuentren en YouTube, grabándose para luego verse, y cada video tiene su grado de dificultad, si el video dura 5 minutos, preguntarse ¿Cuál es la dificultad? Habla mil palabras por hora... entonces de esas experiencias siempre vas a ganar algo, y así de todo ello siempre se va a preñando más y más...ahora como intérprete es posible que a veces uno se oxide un poco, en qué sentido en que, si un intérprete no está constantemente interpretando, se empieza a oxidar, a perder esa flexibilidad mental, bien entonces para todos siempre interpreten, aunque sea 5 minutos diarios, escuchan una noticia e interprétenlo...

Al inicio es difícil, pero al final la autoevaluación luego de grabarse uno mismo, una autocrítica...

E3

mmm.... Continúen practicando y extrayendo aspectos positivos de esta experiencia...Creo es importante conocer bastante, sobre todo no dejar de practicar, si estas constantemente practicando, mientras más lo haces más sabrás como afrontar los problemas y sintetizar y ver que técnicas usar, igual vas a perder los nervios y estrés, porque eso juega un papel importante....

Depende mucho de la personalidad, algunos son introvertidos y eso cuesta un poco más, entonces trabajar en ello, y seguir trabajando ...todo ello te ayudara a tener más confianza a la hora de practicar....

12. Se dice que el “shock acústico” es uno de los problemas más frecuentes en la interpretación remota. ¿Cuál es su opinión sobre “el shock acústico” en la interpretación remota por video? ¿considera que es un inconveniente? ¿cómo lidiar con ello?

E1

Eso probablemente se da cuando tienes dispositivos que tienes pegados, por eso a mí no me gusta utilizarlos, porque en mi caso tengo altavoz, y manejo volumen, al menos que tenga que intercambiar en ocasiones... pero esa es la forma en la que hago mis interpretaciones y no tengo ningún problema....lo que podría decir es que el problema físico más notable es el hecho de estar sentado por varias horas, tengo un problema en la ciática y este tipo de trabajo remota no favorece mi recuperación....

E2

Siendo muy sincera he recibido mas “shock acústico” en cabinas que, en modalidad remota, porque como la mayoría de personas se le pide que use audífonos y micrófonos eso reduce la posibilidad de que se acople el sonido... ahora que es lo peor que te puede pasar, que se le caiga el audífono...y eso casi no sucede, entonces si podría también existir el shock acústico si tienen el volumen del micrófono muy alto, pero para ello se hace una reunión previa para coordinar todos esos detalles...

En una oportunidad hablábamos con un expositor y el expositor tenía el micrófono de la computadora... entonces le pedimos que por favor usara audífonos, los inalámbricos los que vienen incluidos audífonos y micrófonos... y aún así tuvimos que configurar ciertas cosas...entonces esos momentos de previa reunión sirven para coordinar y ver que medidas tomar y así estar atentos para cuidar nuestra herramienta que son los oídos...

E3

En cuanto a esto, la verdad es que no he presentado este tipo de “shock acústico” en una interpretación virtual, en una interpretación presencial, si...pero virtualmente no.

Pienso que es algo con lo cual se corre el riesgo, pero no es frecuente la verdad, si es que se toma las medidas preventivas no existe problema alguno.

Pregunta 13. Según algunos autores la comunicación previa al desarrollo interpretativo juega un rol importante ¿podría comentarnos cómo fue la coordinación previa al desarrollo de la interpretación remota por video?, desde su punto de vista ¿considera importante una previa coordinación y ensayo de equipo técnico disponible?

E1

Eh...eso es algo bien interesante porque la mayoría de veces no hay tiempo para una previa coordinación a no ser que sea anticipada, como en algunos caso me ha sucedido, muy profesionales algunos ponentes...entonces....eso no solo juega un punto a favor mío sino de él, porque al obtener información más detallada mejora el performance en el desarrollo comunicativo, cuando sucede que es anticipado, hasta ellos mismos saben modular su voz de tal forma que sea legible, prevean la señal y es como si ya tuvieran cierta experiencia planificando... por otro lado cuando es el momento todo depende del manejo del tema es cierto, lo cual me siento muy seguro de ello, pero sí a veces lidiar con ciertas interrupciones.. no por parte mía, sino por parte del cliente... hace que la comunicación sea más fluctuante. Sí consideró que si hay oportunidad. Porque no... un previo ensayo... pero más significativo que tanto yo como ellos tomen sus precauciones pertinentes para una buena comunicación interpretativa...ya que puedo tener buena señal y todo, pero si la bulla y la conectividad viene del otro lado, difícilmente se desarrollara positivamente.

E2

Si definitivamente considero que es ideal, coordinar primero con el speaker, al menos unos 5 minutos, que haga un poco de pausa para que tome algo de agua,

descansar la mente también, es ideal por ejemplo cuando hay preguntas me es complicado porque a veces la gente tiende en una empresa...tiende a querer quedar bien y hace preguntas muy rebuscadas y no necesariamente son relacionadas al tema que tú ya vienes estudiando, también te puedes encontrar empresas que te mandan sus diapositivas previamente, entonces tú tienes la oportunidad de leerlo anticipadamente, estar empapada del tema, lo cual es fabuloso, pero siendo sincera es una realidad que no sucede siempre, hay gente que es muy recelosa con su información, con la autoría intelectual, y no te da sus diapositivas, ni incluso el mismo día, entonces uno tiene que buscar información y cosas así...

Nos conectamos dos días antes para probar cómo funcionaba todo con la gente que estaba organizando el evento, me explicaron también ellos, y no era nada difícil a decir verdad, solo tenía que escoger el idioma y hablaba ya sea con el ponente o con el público y a su misma vez, cuando empezó la ponencia le explicaron a las personas como iba a funcionar las interpretaciones, como seleccionar el icono del "mundo" para luego elegir entre los idiomas que ellos querían escuchar la ponencia, ya sea directamente a él o a mí en español....

Entonces sí, si es que no hay previo ensayo o coordinación mejor que no se haga nada, porque si ese día entras a la reunión y ni siquiera saben cómo asignar un intérprete a la sala de interpretación... posiblemente van a decir la intérprete no sabe, desconoce...el técnico siempre sabe más que tú, entonces yo cuando hablo con los clientes le explico que de todas maneras dentro de la cotización va incluida una previa coordinación de sala... ese ensayo nos toma una o tres horas, porque es importante decirle las pautas, si no lo sabe, que botón presionar, tiene que decirle estas recomendaciones a su staff, etc....entonces vamos por todo el ABC de lo que es una interpretación remota... esa reunión previa nos permite hablar con el cliente y explicarle todo el servicio que ofrecemos.

E3

Si, como te comente cuando trabajaba en la empresa Amazon Jungle, tenía comunicación previa, para ver qué tema tocaríamos, el tiempo, coordinación,

realizar mi glosario, procesar toda esa documentación y que sea más eficiente el desarrollo, quizá dudas sobre la cultura, cuantas personas, que si es poca puede ser más personalizada, y si es público más amplio igualmente realizarlo con cuidado....

Un vez trabaje de intérprete financiera que también fui traductora, y eran personas de arabia, de China, de EE.UU, Tailandia...entonces hay ciertos parámetros al saludarse, ciertas diferencias culturales a tener en cuenta, por cada continente, y considero importante siempre estar al tanto de este tipo de cosas, y no quedar mal en cuanto a tu profesionalismo y tu ética no sea manchada, la comunicación previa es importante para dialogar y saber no improvisar, lo que consideres más elemental para resolver tus dudas y realizar tu interpretación.

Pregunta 14. En lo que concierne a su espacio virtual y compañero de cabina en la interpretación remota por video, coméntenos ¿tuvo la oportunidad de laborar con un compañero de cabina virtual?, si su respuesta es afirmativa ¿cómo fue esa experiencia? y ¿cómo se llevó a cabo?, por otro lado ¿considera necesario un compañero en la interpretación remota por video?

E1

Bueno... cuando era presencial sí, en las posteriores interpretaciones, la verdad que no, no he tenido la oportunidad de laborar con un compañero. Es decir, así virtualmente...quizá porque las ponencias en virtual no suelen ser muy largas...quizá ese sea un factor.

E2

Si claro, de todas formas, como la mayoría de interpretaciones son por vía zoom, lo que hago es crear un "backchannel" por WhatsApp vía video con mi compañero de interpretación.

E3

No he tenido la oportunidad de trabajar con compañero virtual, me hubiera gustado, los que he tenido por ser de pocas horas yo misma lo hacía, mayormente las cabinas virtuales o compañeros de interpretación son para publico extenso.

Considero importante un compañero sí, sobre todo si vas a trabajar un largo tiempo, sobre todo ahora que el tema es virtual, limitado, hay ciertas dificultades nuevas, ejemplo estoy interpretando y por x motivo el internet falla, el compañero puede cubrirme, en especial si son conferencias formales, discursos de varias horas, creo que sí.

Pregunta 15. En base a sus experiencias en la interpretación remota por video ¿considera necesaria la adquisición de habilidades especiales para el desempeño óptimo de la interpretación remota por video?

E1

Bien...primero yo diría las habilidades blandas, la manera como voy a interactuar con las personas, y puede ser que no se escuche, o que se escuche muy mal, no voy a estresarme o enojarme por ello, es importante reconocer como voy a actuar en la virtualidad, porque si se da que alguien habla sin cámara, pues genial, estoy me adapto o enfoco a lo que me dicen y no tanto por lo que me pueda ver...lo otro sería, desarrollar inteligencia en cada área, por ejemplo con el manejo de hardware en los dispositivos y el manejo de los software, por ahí sería mas que nada que se puede desarrollar poco a poco... y antes de interpretar diría mejor que asistan a todos los seminarios y conferencias que sean posibles, no necesariamente de traducción e interpretación, más que todo para que vean que errores cometen, es importante, yo cuando iba, aprendía, mira cómo no sabe compartir bien la pantalla, entonces debo saber como hacerlo, no sabe como desactivar este micrófono, entonces tengo que aprender...si yo no lo veo, no voy a saber cómo desarrollar estas habilidades, asistiendo...no necesariamente de mi área, sino ponencias o conferencias para poder aprender a como se desarrollan este tipo de eventos.

E2

Creo que la empatía es una habilidad característica, hay veces en que el expositor está muy feliz y tu estás interpretando en un tono algo contrario, entonces el énfasis es importante de transmitir todo lo que esta diciendo el expositor, me parece una habilidad que todos debemos tener como intérpretes...

Así mismo.... la tecnología, antes eran tipos de habilidades que no requeríamos, pero ahora sí definitivamente.

Las habilidades blandas de todas formas porque si por ejemplo si estas calmado cuando el barco esta meciéndose, es algo que no tiene precio... si tu vez que el cliente está desesperado porque no te escucha.... lo importante es decirle señor acá estamos para usted, no se preocupe, que seas tú siempre la que le da ese sentido de que todo va a estar bien, ya que si haces que el barco se mueva y si te mueves con el barco todo va a ir peor, entonces son habilidades que se requieren.

E3

Sobre las habilidades especiales, considero siempre importante la memoria, buena capacidad de concentración, por ejemplo, mi debilidad es más la atención, ya que tengo un ligero déficit de concentración, si bien es cierto me puedo concentrar, pero llega un punto en el que mi mente se agota.... Como que ya me canso, lo puedo hacer, pero no estoy a mi 199%, considero importante, habilidades como buena memoria, capacidad de sintetizar, siempre tener cuenta, leer constantemente libros, la habilidad lingüística, saber resumir, siempre ayuda y mucho...No descuidar esa parte...en mi caso eso me ayuda y ha ayudado mucho...y que te guste...

Sobre las habilidades tecnológicas considero importante, si, tenemos que manejar bien, informática intermedia, las plataformas analizarlas a fondo, identifica que herramientas puedes usar, preguntar también, las configuraciones que se van a usar, para saber con lo que estas contando y con que no.

Pregunta 16. Respecto al pago remunerativo en la interpretación remota por video. ¿considera equitativo el pago del servicio en interpretación remota por video? ¿cuál es su opinión al respecto?

E1

Eh... uno tiene que estar seguro, digamos con la tasa que se asignado por la hora de la interpretación por así decirlo, o el trabajo en sí, porque a veces te pagan por el trabajo y no tanto por las horas, y eso depende el acuerdo que se haga con el cliente y explicar, si uno está seguro de lo que sabe de todas las experiencias que ha tenido mucho antes, entonces pueden conocer porque también estas cobrando la tasa, y conocer también como es el pago a nivel nacional, porque yo te puedo

decir, como en traducción, ya quiero que revises por ejemplo la revisión de un artículo científico , entonces tienes que saber cuánto vas a cobrar entre una revisión y edición del artículo, y si la persona no sabe, tienes que explicarle el mercado, cuanto cobran, y en este caso por el tiempo aquí te pueden aumentar el precio, y también depende de los temas que se van a tocar , porque no todos conocen del tema que vas a publicar, si uno toma esos detalles le puede ir bien, y acceder a lo que uno está solicitando como remuneración.

E2

En cuanto a los pagos, para serte sincera yo tengo una tarifa ya preestablecida, entonces esa tarifa la reduje a un 20 % en los primeros meses de pandemia especialmente, luego cuando ya se estabilizo, volví a mi tarifa anterior e incluso hice un aumento en mi tarifa

¿Por qué creíste eso conveniente?

Porque sentí que era un momento que había más demanda de trabajo en vía zoom, entonces subí mi tarifa por horas, generalmente hay muchos traductores e intérpretes que hacen cobros por jornadas, es decir si son 3 horas te cobran media jornada, no es mi caso, yo cobro por hora también....

E3

Respecto al pago...yo creo que cobraría más que lo normal, porque es más esfuerzo, tienes que poner el doble de tu parte, tener muchas herramientas, no es lo mismo que tú y yo estemos hablando por este medio a hablarlo presencialmente, nosotros como interpretes nuestro objetivo es que la persona logre comprender el mensaje, esos temas personalmente son mucho más eficaces que cuando se hace por un medio virtual, entonces creo que si o si es más costoso.

Además, cuando son virtuales lleva mucho más tiempo que si fueran presenciales, preparas más y el tiempo queda corto, se puede abarcar más en presencial, según mi experiencia y los cobros es más trabajoso por lo tanto requiere más esfuerzo, energía, tiempo, poner más a prueba tus habilidades, considero cobrar un poquito más de lo normal es lo justo.

Interpretación remota por audio

Pregunta 1. Relate qué dificultades técnicas se presentaron durante las primeras interpretaciones remotas por audio. Coméntenos por favor ¿cómo las resolvió? ¿qué medidas tomo? ¿cómo se sintió frente a este problema?

E1

No recuerdo exactamente ... ok era con una ONG que defiende el derecho de las personas con discapacidades, y ellos tienen conexiones con otras ONG'S en todos los continentes literalmente, y esa experiencia fue la primera que tuve y no estaba muy contenta con la plataforma recuerdo años atrás las plataformas eran muy básicas, esa no la cobré recuerdo, pero fue muy gratificante en el sentido que a pesar de los acentos y dificultades que tuvimos al oírlos, todos los participantes quedaron muy contentos con los resultados, me sentí bien con los resultados...

Las plataformas han ido mejorando conforme ha pasado el tiempo en lo que concierne a sus capacidades, a la vez ha permitido que uno como intérprete tenga más facilidades... en un inicio era el trabajo con zoom, pero algunos clientes, instituciones no estaban de acuerdo con el uso de zoom porque se hablaba que había cierta desconfianza, es decir no era tan segura como otras plataformas de interpretación simultánea, por ello prefirieron usar Teams, pero Teams no tiene, o hasta el momento no había habilitado la opción de interpretación, la cuestión era que se hacía una especie de interpretación simultánea-bilateral, entonces tenías que tener a una persona participando en la reunión y aquellos que querían escucharlo en otro idioma, tenían que llamar por teléfono por así decirlo en una reunión... en una llamada tripartita o si no más participantes por vía whatsapp, para poder escuchar en español lo que estaban diciendo la plataforma de Teams Entonces como intérpretes hemos tenido que ser muy creativos para poder hacer que esta demanda se haga realidad por parte de los clientes.

E2

En lo personal no he tenido la oportunidad de laborar en interpretaciones remotas solo por audio, la demanda suele ser en interpretación remota mediada por video, es por ello que lo segundo no

E3

Interpretaciones telefónicas ... tuve la oportunidad en el ámbito médico, pero no suelo hacerlo. La plataforma que utilicé fue Zoom y también WhatsApp... La experiencia es la misma que lo que te explique, pero sin cámara obviamente...es que la mayoría está utilizando plataformas con video o a veces sin video, pero mayormente son video llamadas remotas no son llamadas por audio.

Con lo que concierne a la modalidad solo he trabajado en modalidad bilateral, creo que es la más utilizada en estos casos...y bueno la experiencia es la misma que te mencione con la mediada por video a excepción claro sin ninguna vista por cámara.

Pregunta 2. En base a sus experiencias en la interpretación remota por audio, podría compartir algunas reflexiones o consejos. ¿Qué sugerencias compartiría con los futuros intérpretes?

E1

Que, si están pensando realizar este tipo de interpretación, se cercioren que su máquina tenga buenos audífonos y audio, o en todo caso adquirir unos que sean buenos para evitar cualquier tipo de inconveniente al momento de recepcionar el mensaje o posibles fallas técnicas con respecto a este instrumento importante para un intérprete....

Yo podría decir que es necesario que vean también...el medio de pago, porque medios se va a realizar, si te dicen western unión, pero existe en tu región esta cuenta...

El pago, si en este caso hablamos de alguien Junior, tiene que saber cómo va a ser el pago, si es cuenta, tarjeta, quizá esto sea lo más fácil pero cuando es internacional, tienes que saber cuáles van a ser las tarifas de cobro, en que plataformas te van a depositar, por ejemplo, yo la primera vez que recibí mi remuneración, el banco me iba cobrar una tarifa considerable comparado con la moneda nacional, la comisión fue elevada.

Yo diría que más que la plataforma, ver bien el lugar en donde estarás, los ruidos, lo que te menciones...la iluminación, conectividad.... y los medios de pago que puedes ofrecer y estar dispuesto a recibir también.

E3

En el caso que trabajen en casa, es importante que se cercioren de la señal de internet, la banda ancha, que tengan otras alternativas por si se va el internet, tener paquete de datos extras, y si se va la luz, tener un adaptador eléctrico, ver todas las maneras que el internet no se vaya...porque así tengas la mejor máquina y si el internet se va, no sirve de nada...

Por otro lado, si considero que el poseer una maquina con un buen antivirus y buen manejo de la misma facilita en gran manera las cosas, porque vale recordar que el trabajo es remoto y el 50% está en las vías virtuales...

Creo es importante conocer bastante, sobre todo no dejar de practicar, si estas constantemente practicando, mientras más lo haces más sabrás como afrontar los problemas y sintetizar y ver que técnicas usar, igual vas a perder los nervios, porque eso juega un papel importante.

Depende mucho de la personalidad, algunos son introvertidos y eso cuesta un poco más, entonces trabajar en ello, y seguir trabajando ...todo ello te ayudara a tener más confianza a la hora de practicar.

Pregunta 3. En cuanto al uso de programas o aplicaciones enfocadas en la realización de la interpretación remota por audio, tales como ZipDX, Interactio, entre otras ¿Qué programas utilizó? ¿con qué frecuencia y ¿cuál es su experiencia con el uso de estas? ¿considera indispensable el uso de estos programas? ¿cree que influyen en la calidad de la interpretación remota por audio?

E1

Para serte sincero no he usado ninguno de estos programas he escuchado, pero no... no lo veo indispensable tampoco hoy en día zoom tiene varias características innovadoras que en verdad son de gran ayuda en la labor de un intérprete... no creo que influya, porque el dominio del tema, la facilidad con la que trasmites el mensaje, conectividad, la plataforma juega su rol pero no a ese punto de ser muy influyente.

E3

Programas especializados, la verdad que no, sé de qué tratan y todo, pero no los uso, solo las plataformas que te mencione antes.

Pregunta 4. Con respecto al hardware adicional, además de la PC, tales como: teléfonos, celulares, headset con y sin micrófono incorporado, micrófono externo. ¿Cuál considera usted es de mayor relevancia para el desarrollo adecuado de la interpretación remota por audio?

E1

Como te dije anteriormente... en el caso de una interpretación por audio básicamente es indispensable a parte de tu maquina ya sea pc o laptop unos buenos audífonos con micrófono incluido de preferencia o también pueden ser inalámbricos, ahora hay que tener en cuenta los precios para la adquisición de estos porque si no son buenos, pueden llegar a malograrse en la mitad de interpretación, fíjate que esto no es algo tan sencillo, invertir en buenos equipos para trabajar desde casa, y tener repuestos que la cuestión de tecnología pueden variar constantemente.

E3

Las veces que tuve que realizar interpretaciones sin cámara, tuve que poner más énfasis al audio, sin duda considero indispensable contar con una buena maquina con procesador moderna, de calidad es decir, recomiendo audífonos y micrófono, si son de marca original mucho mejor, no voy a promocionar ninguna marca en específico, pero la mayoría sabemos que marcas son reconocidas o te guías por el precio también... en el mercado existen muy buenas opciones, desde audífonos con micrófono incorporado y cableado, hasta inalámbricos y separados, es cuestión de gustos por ese lado, a mí en lo personal prefiero todo cableado, siento que es más seguro en cuanto a conexión, al igual que el internet, cableado es mejor que inalámbrico, en lo que concierne mi experiencia lo inalámbrico es menos seguro que lo cableado.

Pregunta 5. ¿Qué consejos podría compartir con aquellos intérpretes que no obtuvieron experiencias favorables en la interpretación remota por audio?

E1

Lo mismo que te comente antes.....Tendría que suponer que si no tuvieron experiencias favorables, podría ser una porque ese interprete es un Junior pero también puede darse el caso que sea un amateur... no creo que se sienta tan decepcionado...probablemente quizá no supo, proyectar su futuro, es decir que necesidades puede tener... entonces debe intentar... en mi caso también utilizo Microsoft Teams, ya que también soy profesor, utilizo zoom y meet, yo antes de utilizarlas, y puede sonar algo loco pero... usando otros dispositivos, me grababa, cosa que me escuchaba y veía el video posteriormente, para ver con que calidad grababa cada plataforma, como se escucha, entonces si yo no hago eso de por medio, y solo espero a que me digan, ok interpreta suponiendo que mi voz es mi herramienta, entonces estoy mal, es necesario ver bien como se majea y conocer bien la velocidad de internet, yo me quede muy sorprendido que ni sabia como hacerlo, para saber la velocidad cosa tan simple googlear "Speed", cosas como esas que también te ayudan la verdad, no solo es el conocimiento del idioma, sino también como funciona y que herramientas utilizar de lo contrario te puede ir mal, pero si ya los ha cometido, pues tiene que probar y ver que cosas le pueden faltar más adelante.

¿Y en el caso de los Seniors?

En el caso de los Seniors depende mucho de como se están adaptando a la virtualidad, depende el tiempo, en mi caso yo tuve oportunidades para poder familiarizarme con la virtualidad, yo no era tan amigo de las redes sociales, incluso el Facebook, tuve una cuenta y lo elimine, pero por el trabajo tuve que abrir una cuenta nuevamente en el 2014, y empezar a manejar Skype, nadie hablaba de zoom o meet, si había hangout, entonces a partir de eso, me di cuenta que puedo tener otros ingresos, por eso no me he resistido, sé que a veces unos piensan si tengo ingresos en físico, y es algo seguro, para que acudir a la virtualidad, pero ya con la pandemia, nada es seguro... antes uno podría estar acostumbrado a que nos llamen y genial uno va, mi herramienta es mi voz y el conocimiento del idioma y la especialidad.... Entonces probablemente para esas personas, porque ahora con la pandemia, no creo que se vuelva tan físico ahora, incluso esto se vuelve un ahorro de dinero, una te estas evitando gastos de viaje de viáticos y del local mismo, sería cuestión de a la mala incursionar más en la virtualidad, quizá al inicio cuesta,

pero uno se va a acostumbrando con el tiempo, activar la cámara o desactivar, igual el micrófono, ver quien está hablando y saber también como interrumpir esa voz ... lo digo de primera mano, porque yo participe en un voluntariado que era alfabetización digital, entonces se como una persona mayor, supuestamente... a ver es como que.. es una auto disminución o auto desvalorización de su aprendizaje, si tiene esa imagen y se dice yo no puedo y quiero o voy a esperar que se acabe esta pandemia, pienso más bien que pueden aprovecharlo.

E3

mmm.... Continúen practicando y extrayendo aspectos positivos de esta experiencia...Creo es importante conocer bastante, sobre todo no dejar de practicar, si estas constantemente practicando, mientras más lo haces más sabrás como afrontar los problemas y sintetizar y ver que técnicas usar, igual vas a perder los nervios y estrés, porque eso juega un papel importante....

Depende mucho de la personalidad, algunos son introvertidos y eso cuesta un poco más, entonces trabajar en ello, y seguir trabajando ...todo ello te ayudara a tener más confianza a la hora de practicar....

Pregunta 6. Según algunos autores la comunicación previa al desarrollo interpretativo juega un rol importante ¿podría comentarnos cómo fue la coordinación previa al desarrollo de la interpretación remota por audio?, desde su punto de vista ¿considera importante una previa coordinación y ensayo de equipo técnico disponible?

E1

Lo mismo que te comente antes.....eso es algo bien interesante porque la mayoría de veces no hay tiempo para una previa coordinación a no ser que sea anticipada, como en algunos caso me ha sucedido, muy profesionales algunos ponentes...entonces....eso no solo juega un punto a favor mío sino de él, porque al obtener información más detallada mejora el performance en el desarrollo comunicativo, cuando sucede que es anticipado, hasta ellos mismos saben modular su voz de tal forma que sea legible, prevean la señal y es como si ya tuvieran cierta experiencia planificando... por otro lado cuando es el momento todo depende del manejo del tema es cierto, lo cual me siento muy seguro de ello, pero sí a veces

lidar con ciertas interrupciones.. no por parte mía, sino por parte del cliente... hace que la comunicación sea más fluctuante. Sí considero que si hay oportunidad. Porque no... un previo ensayo... pero más significativo que tanto yo como ellos tomen sus precauciones pertinentes para una buena comunicación interpretativa...ya que puedo tener buena señal y todo, pero si la bulla y la conectividad viene del otro lado, difícilmente se desarrollara positivamente.

E3

Si definitivamente considero que es ideal por ejemplo cuando hay preguntas me es complicado porque a veces la gente tiende en una empresa...tiende a querer quedar bien y hace preguntas muy rebuscadas y no necesariamente son relacionadas al tema que tú ya vienes estudiando, también te puedes encontrar empresas que te mandan sus diapositivas previamente, entonces tú tienes la oportunidad de leerlo anticipadamente, estar empapada del tema, lo cual es fabuloso, pero siendo sincera es una realidad que no sucede siempre, hay gente que es muy recelosa con su información, con la autoría intelectual, y no te da sus diapositivas, ni incluso el mismo día, entonces uno tiene que buscar información y cosas así.

Nos conectamos dos días antes para probar cómo funcionaba todo con la gente que estaba organizando el evento, me explicaron también ellos, y no era nada difícil a decir verdad, solo tenía que escoger el idioma y hablaba ya sea con el ponente o con el público y a su misma vez, cuando empezó la ponencia le explicaron a las personas como iba a funcionar las interpretaciones, como seleccionar el icono del "mundo" para luego elegir entre los idiomas que ellos querían escuchar la ponencia, ya sea directamente a él o a mí en español.

Entonces sí, si es que no hay previo ensayo o coordinación mejor que no se haga nada, porque si ese día entras a la reunión y ni siquiera saben cómo asignar un intérprete a la sala de interpretación... posiblemente van a decir la intérprete no sabe, desconoce...el técnico siempre sabe más que tú, entonces yo cuando hablo con los clientes le explico que de todas maneras dentro de la cotización va incluida una previa coordinación de sala... ese ensayo nos toma una o tres horas, porque

es importante decirle las pautas, si no lo sabe, que botón presionar, tiene que decirle estas recomendaciones a su staff, etc....entonces vamos por todo el ABC de lo que es una interpretación remota... esa reunión previa nos permite hablar con el cliente y explicarle todo el servicio que ofrecemos.